

A FIRST
RUSSIAN READER
FROM
L. N. TOLSTOY

WITH ENGLISH NOTES AND A VOCABULARY BY
PERCY DEARMER
AND
VYACHESLAV A. TANANEVICH

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1917

OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK
TORONTO MELBOURNE BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

ПЕРВАЯ
РУССКАЯ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ
РАЗСКАЗЫ ГР. Л. Н. ТОЛСТОГО
АНГЛІЙСКІЯ ОБЪЯСНЕНІЯ, ПРИМЪЧАНІЯ
И СЛОВАРЬ
СОСТАВИЛИ
ПЕРСИ ДИРМЕРЪ
И
ВЯЧЕСЛАВЪ А. ТАНАНЕВИЧЪ

ОКСФОРДЪ
ТИПОГРАФІЯ КЛАРЕНДОНЪ
1917

PREFACE

THE casual beginner in most West European languages toys for a while with a grammar, and then starts to read such easy books as his friends may recommend. This is not possible with Russian. Even when the student has worked long and diligently at his grammar, he finds that an ordinary Russian novel is still almost a sealed book to him : he remembers how easily he once passed from school-boy Latin and French to Italian or Spanish, or from German to Dutch ; and he groans at the difference. Moreover, books printed for Russians are not accented, and an unaccented text is both difficult and dangerous to a foreigner in the first year or two of his studies. The dictionary presents an added obstacle (after the Russian character has been mastered), owing to the richness and flexibility of a peculiarly subtle and fine language. There are also many turns and idioms. This *First Russian Reader* therefore consists of the easiest little stories from Tolstóy (who was a master of style even in his shortest and simplest writings), duly accented, with notes unblushingly redundant, and a vocabulary which it is hoped contains every single word used in the text. In doing the work Mr. Tananévich and I have been greatly helped by Miss Nan Knowles and Countess Véra Poutiatine, to whom we tender our sincerest thanks. We confidently believe that if after studying the easy conversation grammar of Bondar or that of Motti, the student works carefully at this *Reader*, going through it more than once, he will begin to learn to read Russian.

PERCY DEARMER.

KRAGUYEVATS,

June 4, 1915.

CONTENTS

NO.	PAGE
1. ЭСКИМОСЫ	8
2. ЛЕВЪ И МЫШЬ	10
3. ЧЕРЕПАХА И ОРЁЛЪ	12
4. ГОЛОВА И ХВОСТЬ ЗМЕЙ	12
5. МУРАВЕЙ И ГОЛУБКА	12
6. ЛГУНЪ	14
7. БАБА И КУРИЦА	14
8. ЛЕВЪ, МЕДВЕДЬ И ЛИСИЦА	14
9. ЛОШАДЬ И КОНЮХЪ	16
10. ЛЯГУШКА И ЛЕВЪ	16
11. ОБЕЗЬЯНА И ГОРБОХЪ	16
12. ПОЖАРНЫЯ СОБАКИ	18
13. ЖУРАВЛЬ И АЙСТЬ	20
14. СЛОНОВЪ	22
15. МУЖИКЪ И ВОДЯНОЙ	24
16. ОТЕЦЪ И СЫНОВЬЯ	26
17. СТРЕКОЗА И МУРАВЫЙ	26
18. СТАРЫЙ ДЕДЪ И ВНУЧЕКЪ	28
19. УЧЕНЫЙ СЫНЪ	28
20. ВИЗИРЬ АБДУЛЪ	30
21. КАКЪ МУЖИКЪ УБРАЛЪ КАМЕНЬ	32

CONTENTS

vii

NO.	PAGE
22. ДВА КУПЦА	34
23. САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ	36
24. ПОДКІДЫШЪ	38
25. ОСЁЛЪ И ЛОШАДЬ	38
26. ДОЙНАЯ КОРÓВА	40
27. КÓСТОЧКА	40
28. КÁМЕНЬ	42
29. ДѢЛЁЖЪ НАСЛѢДСТВА	42
30. КАКЪ МÁЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО НЕ ВЗÁЛИ ВЪ ГÓРОДЪ	44
31. САНЪ-ГОТАРДСКАЯ СОБÁКА	46
32. КАКЪ МУЖÍКЪ ГУСÉЙ ДѢЛÍЛЪ	48
33. КИТАЙСКАЯ ЦАРЕВНА СИЛИНЧИ	50
34. КАКЪ МÁЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО ВЪ ЛЬСУ ЗАСТАЛА ГРОЗÁ	52
35. КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕВЯ ВЫДАЛЬ	54
36. МУЖÍКЪ И ОГУРЦЫ	56
37. КОТЕНОКЪ	58
38. КАКЪ Я ВЪ ПÉРВЫЙ РАЗЪ УБÍЛЬ ЗÁЙЦА	60
VOCABULARY	65

(The references in the notes are to the Russian Grammar by Dr. Nevill Forbes, Oxford University Press, 1914.)

ЭСКИМОСЫ

На свѣтѣ есть землѧ, гдѣ толькѡ три мѣсяца бываѣтъ лѣто, а осталынбѣ врѣмя бываѣтъ зима. Зимой дни бываютъ такіе короткіе, что толькѡ взойдѣтъ солнце, тѣтчашь и сядетъ. А три мѣсяца въ самуу середицу зимы солнце совсѣмъ не восходитъ, и всѣ три мѣсяца темно. Въ этой землѣ живутъ люди; ихъ называютъ эскимосами. Люди эти говорятъ своймъ языкобмъ, другихъ языковъ не понимаютъ и никуда изъ своей землї не ъездятъ. Ростомъ эскимосы бываютъ не великі, но головы у нихъ бочень большія. Тѣло у нихъ не бѣлое, а бурое, волосы чёрны и жёстки. Носы у нихъ тонкіе, скѣлы широкія, глаза маленькие. Эскимосы живутъ въ снѣговыхъ домахъ. Они строятъ ихъ такъ: нарубать изъ снѣгу кирпичей и сложить изъ нихъ домъ, какъ пѣчку. Вместо стёколъ они вставляютъ въ стѣны льдины, а вместо дверей они дѣлаютъ длинную трубу подъ снѣгомъ и черезъ эту трубу влѣзаютъ въ свой домъ. Когда приходитъ зима, ихъ домъ совсѣмъ заносится снѣгомъ, и у нихъ дѣлается тепло. Ъдять эскимосы оленей, волковъ, бѣлыхъ медвѣдей. Они ловятъ рыбу въ морѣ крючками на палкахъ и сѣтями. Звѣреи они убиваютъ изъ луковъ стрѣлами и копьями. Эскимосы ъдятъ, какъ звѣри, сырое мясо. У нихъ нѣтъ льна и

NOTES

1. свѣтъ, light, is here used in its second meaning, 'the world'.

1. мѣсяца. The numbers 2, 3, and 4 take the gen. sing. ; the rest, up to 20, the gen. plur. Thus 'five months' would be пять мѣсяцевъ. See *Forbes*, p. 93.

1. бываетъ. 'There is'. есть is rare in Russian, and суть, the plur., has disappeared altogether from the modern language. 'Is' and 'are' are generally omitted altogether (it would be correct to write на свѣтѣ землѣ, for instance); but sometimes they are rendered by the verb быватъ (to happen), or by находиться (Fr. *se trouver*), or by являться (to appear). (Cf. No. 27, n. 14.)

2. врѣмя. Nouns ending in мя are always neuter.

2. зимой. Instr. case. 'In winter'. Cf. below, рѣстомъ.

2. дни. Nom. pl. of день. О and е disappear for phonetic reasons in the declension of certain words.

3. взойдѣть. From взойти. ё is pronounced as 'yo', and the syllable in which it occurs is always accented.

3. солнце, pronounced 'сонце'.

6. живутъ. From жить.

6. ихъ называютъ. Люди understood, '(people) call them'.

6. эскимосами. Note that the inst., not the acc. case, is used : 'by (the name of) Esquimaux'.

7. другіхъ языковъ. Note the gen. because of the negative не.

9. великий. Predicative form of великий. See *Forbes*, p. 71. A good example of the predicative is below, волосы чёрны и жёстки, 'their hairs (are) black and hard'. But the attributive form, 'their black and hard hairs', would be чёрные и жёсткие волосы.

9. у нихъ. The common Russian use of у (similar to the French *chez* and the German *bei*) to signify possession, e.g. у меня, I have. Here translate 'their'.

шеньки, чтобы дѣлать рубахи и верёвки, нѣть и шерсти, чтобы дѣлать сукно: верёвки они дѣлаютъ изъ жилья звѣрей, а платье—изъ звѣрьныхъ кожъ.

25

Они складываютъ двѣ кожи шерстью наружу, прокалываютъ рыбными костями и шиваютъ жилами. Такъ же они дѣлаютъ рубахи, штаны и сапоги. Желѣза у нихъ тоже нѣть. Они дѣлаютъ копья и стрѣлы изъ костей. Больше всего они любятъ есть звѣринный и рыбий жиръ. Женщины и мужчины одѣваются одинаково; у женщинъ только бывають очень широкіе сапоги. Въ эти широкія голенища сапоговъ они кладутъ маленькихъ дѣтей, такъ и носятъ ихъ.

Въ срединѣ зимы у эскимосовъ бываетъ три мѣсяца 35 темнѣ. А лѣтомъ солнце совсѣмъ не садится и ночей совсѣмъ не бываетъ.

2

ЛЕВЪ И МЫШЬ

Левъ спалъ. Мыши пробѣжала ему по тѣлу. Онъ проснулся и поймалъ её. Мыши стала просить, чтобы онъ пустілъ её; она сказала: „Если ты меня пустишь, и я тебѣ добрѣ сдѣлаю“. Левъ засмѣялся, что мыши обѣщаєтъ ему добрѣ сдѣлать, и пустілъ её.

5

Потомъ охотники поймали льва и привязали верёвкой къ дереву. Мыши услыхала лвийный рёвъ, прибѣжала, перегрызла верёвку и сказала: „Помнишь, ты смѣялся, не думалъ, чтобы я могла тебѣ добрѣ сдѣлать, а теперь вѣдишь,—бываетъ и отъ мыши добрѣ“.

10

14. стёколъ, gen. pl. (after вмѣсто) of стеклó. For ё see n. 3.
18. за-нбситъ, impersonal. Lit. 'it covers the houses of them with snow'. Trans. 'their houses are covered with snow'.
18. ъдѣть. From ъсть. Note that ъхать has for the 3rd pers. plur. ъдутъ.
19. олѣней and the following words have the acc. like gen. because they represent animate things.
20. рыбу. As in English, the singular is used, 'fish'.
22. льнá. Gen. (after нѣть) of лёнъ.
26. шёрстю. Inst. case : 'with the wool outwards'.
27. рыбыми. Inst. of рыбий, adject. form of рыбъ.
30. всегó. From весь.
30. жиръ. After г, к, х, ж, ч, ш, щ, the vowels я, ю, ы cannot occur, the vowels used being а, у, и—excepting in some foreign words, such as Кáхта (a town on the frontier near Lake Baikal, well known in Russia for its tea caravans), гяуръ (giaour).
31. одѣвáются. In the verbs одѣвáться and надѣвáться (to hope), ъ is used ; but in the substantives одежда (dress) and надежда (hope) е.
33. дѣтей. Acc. plur. (animate) of дитя, n. plur. дѣти.

2

1. про-бѣжала. Про gives the sense of through, past ; here 'ran over'.
2. стáла просить. Lit. 'she began to ask' ; but translate 'she went on asking'.
2. чтобы takes the past tense, or the infinitive.
3. её. Acc. of онá.
7. львиный. Adj. from левъ.
8. пόмнишь. The interrogative particle, ли, is here omitted, which gives the word a colloquial character. If the particle were employed, the question would be пόмнишь-ли, the particle always coming second in a sentence.
9. моглá. Past, fem., of мочь. Cf. No. 16, n. 4, No. 22, n. 27.

3

ЧЕРЕПÁХА И ОРЁЛЬ

Черепáха просíла орлá, чтобы научíлъ её лета́ть. Орёль не со́вётовалъ, потому что ей не пристáло, а онá всё просíла. Орёль взялъ её въ кóгти, поднялъ вверхъ и пустíлъ : онá упа́ла на камни и разбýлась.

4

ГОЛОВÁ И ХВОСТЬ ЗМЁЙ

Змёйный хвостъ заспóрилъ съ змёйной головой о тóмъ, кому́ ходить впереди. Головá сказáла : „Ты не мóжешь ходить спéреди : у тебя нéть глазъ и ушей“. Хвостъ сказálъ : „А затó во мнé сýла, я тебе двígаю : если захочу́, да обернúсь вокругъ дéрева, ты съ мýста не трóнешься“. Головá сказáла : „Разойдёмся !“

И хвостъ оторвáлся отъ головы и попóлизъ вперёдъ. Но только что онъ отпóлизъ отъ головы, попáлъ въ трéщину и провалился.

5

МУРАВÉЙ И ГОЛÚБКА

Муравéй спустíлся къ ручью ; захотéлъ напítся. Волнá захлестнула его и чуть не потопи́ла. Голúбка неслá вéтку ; она уви́дéла—муравéй тонетъ, и бросила ему вéтку въ ручéй. Муравéй сéль на вéтку и спáсся. Потóмъ охóтникъ разстáвилъ сéть на голúбку и хотéлъ захлóпнуть. Муравéй подпóлизъ къ охóтнику и укусíлъ его за ногу ; охóтникъ бхнулъ и уронíлъ сéть. Голúбка вспорхнúла и улетéла.

3. *всё*, neut. of *весь*; here *всё* is an adverb (with the meaning of *всё время*), and *всё просила* may be translated 'she went on asking'.

3. *когти* (г pron. like *х* here, because before a voiceless consonant), nom. pl. of *коготь* (г pron. as г). See *Forbes*, pp. 32-3.

4

2. *кому ходить*, lit. 'to whom to go', i.e. 'who ought to go'.
2. *можешь*. 2nd pers. sing. pres. of *мочь*.
4. *а зато*. *зато* emphasizes *а*: 'but instead'.
4. *мне*, loc. of *я*.
5. *за-хочу*, the perf. gives to *хотеть* the future sense, as with the succeeding verbs.
6. *раз-ойдемся*. 1st pers. plur. fut. of *раз-о-йтись*.

5

1. *за-хотелъ*. Past tense of a perfective form of *хотеть*. There are two ways of forming the perfective aspect of a verb, by changing the word, or by adding a prefix, as here, where the sense is 'he was seized with the desire'. (See n. 2, and see also No. 13, n. 9.)

1. *на-питься*. The perf. here gives to *пить* the sense of 'to drink one's fill', 'to quench one's thirst'.
2. *за-хлестнула*. The perf. here gives to 'to whip' the sense of 'to sweep off (the bank)'.
2. *по-топить*. *По-топить* is the perf.; the imp. is *потоплять*. Both forms emphasize with *по* the verb *топить*; and therefore, to make a difference between the imp. and perf., the word itself is changed.

4. *въ* and *на* both here take the acc. of direction, 'into' and 'on to'.
4. *спасся*. The *ся* in the reflexive form is really a contraction of *себя*. After a vowel it is further contracted to *сь*: e.g. the 1st pers. sing. is *я спасаюсь*.

6. *под-ползъ*. The final *л* of the past tense is dropped for the sake of euphony: in the fem. it is retained *она ползла*.
8. *улетѣла*. *Летать*, 'to fly'; *у-летѣть*, 'to fly away'.

6

ЛГУНЬ

Мáльчикъ стерёгъ овéцъ и, бúдто увидаvъ вóлка, сталъ звать : „Помогите, волкъ ! волкъ !“ Мужикъ прибýжáли и вíдять : непráвда. Какъ сдѣлалъ онъ такъ и два и три ráза, случилось—и вprávdu набýжáль волкъ. Мáльчикъ сталъ кричать : „Сюда, сюда скорéй, волкъ !“ 5 Мужикъ подумали, что опять по-всегдашнему обмáняваетъ,—не послушали егó. Волкъ вíдить, бояться нéчего : на простóрѣ перерéзаль всé стáдо.

7

БÁБА И КÚРИЦА

Одна кúрица несла кáждый день по яíчку. Хозяйка подумала, что ёсли бóльше даваtь кóрму, кúрица вдвóбе бúдетъ нестись. Такъ и сdѣлала. А кúрица зажирéла и вóвсе перестáла нестись.

8

ЛЕВЪ, МЕДВéДЬ И ЛИСИЦА

Левъ и медвéдь добыли мяса и стáли за негó драяться. Медвéдь не хотéль уступить, и левъ не уступаль. Они такъ долго бáились, что ослабéли и оба легли. Лисá увидала промéжъ ихъ мясо, подхватила и убýжáла.

1. стерёгъ. Past of стерéчъ, the л omitted for euphony. See No. 5, n. 6.

1. овéцъ. Acc. (animate) plur. of овцá.

1. у-видáвъ, past gerund of увидáть. Trans. 'as if he saw'.

1. сталъ. See No. 2, n. 2.

2. по-могíте. 2nd plur. imperative of по-мόчь.

4. слу́чилось—. Characteristic of Tolstoy's terseness. Trans. '(and then) it happened (that) a wolf', &c.

5. скорéй. Comp. of the adv. from the adj. скóрый.

6. по-всегдашнему. A less common expression for какъ всегдá. По here signifies manner (*Forbes*, p. 106), as in по-ру́сски.

7. боя́ться нéчего. Trans. '(that) there was nothing to fear'. See *Forbes*, p. 69.

7

Title. бáба. The peasant's word for жéнщина.

1. неслá. Here of course 'laid', because the object is по нíчку. The reflexive is used (as below in the infin. нестíсь) when there is no object.

1. по here as the sense of one from each. Trans. 'her'. (Cf. No. 16, n. 5.)

4. перестáла. Note the common words стать, to begin, and перестáть, to cease; and compare the special use of стать in No. 2, n. 2, No. 6, n. 1, and No. 32, n. 1.

8

Title. медвéдъ. An interesting word: lit. 'honey-eater'—from мёдъ and ъд (ѣсть).

4. про-мéжъ=про-мéжду, more usually мéжду. An instance of Tolstoy's love for ancient words still used by the peasants.

9

ЛÓШАДЬ И КÓНЮХЪ

Кóнюхъ краль у лóшади овёсь и продавáлъ, а лóшадь кáждый день чистилъ. Лóшадь и говорítъ : „Если вprávdu хóчешь, чтобъ я была хороша,—овёсь мой не продавáй“.

10

ЛЯГУШКА И ЛЕВЪ

Левъ услыхáлъ—лягúшка грóмко квáкаетъ, и испу-
гáлся. Онъ подумалъ, что большоý звéрь такъ грóмко
кричитъ. Онъ подождáлъ немнóго, видитъ—вышла ля-
гúшка изъ болóта. Левъ раздавíлъ её лáпой и сказалъ :
„Вперёдъ не разсмотрéвши, не бóду пугáться“.

5

11

ОБЕЗЬЯНА И ГОРÓХЪ

Обезъяна неслá двéй полныя горóху. Выскочила
однá горóшинка ; обезъяна хотéла поднять и просыпала
двáдцать горóшинокъ. Она бróсилась поднимать и про-
сыпала всé. Тогдá она разсердилась, разметáла весь
горóхъ и убéжáла.

5

9

(A striking instance of Tolstoyan simplicity and directness.)

Title. Лошадь is the modern word. конь (whence кобюхъ, groom) is the old word, and is still used in cavalry regiments, &c. It is still the Serbian word for a horse.

3. хороша. Short (predicative) form. See No. 1, n. 9.

10

3. не-много. The r here is pronounced as r (as in много), because it is an adverb. The endings оро, его, аго, and яго are pronounced as в, only when they represent the gen. sing.

3. вышла. From выйти (or вытти, выдти).

4. лапой. Instrumental case, 'with his paw'.

5. раз-смотрѣвши. Gerund past 'having looked carefully'. Раз gives the sense of 'carefully'. In Eng. the sense is 'in future I shall not be frightened before I have (or without having) made careful investigation'.

11

Title. горохъ, subst. collective, 'peas'; the dim. горошинка or горошина is used, as below, for a single pea.

3. она бросилась: lit. 'she threw herself', a common expression for hurrying or rushing to do a thing. 'She rushed to pick them up.'

12

ПОЖАРНЫЯ СОБАКИ

Бывáеть чáсто, что въ городáхъ на пожáрахъ остаются дѣти въ домáхъ и ихъ нельзя вытащить, потому что они отъ испúга спрячутся и молчáть, а отъ дýма нельзя ихъ разсмотретьъ. Для éтого въ Лóндонѣ прíучены собáки. Собáки эти живутъ съ пожáрными, и когда загорйтъся 5 домъ, то пожáрные посыплюютъ собáкъ вытаскивать дѣтей. Одна такая собáка въ Лóндонѣ спасла двѣнáдцать дѣтей: её звали Бобъ.

Одинъ разъ загорѣлся домъ, и когда пожáрные прíехали къ дому, къ нимъ выбѣжала жéнщина. Она плáкала 10 и говорила, что въ домѣ осталась двухлѣтняя дѣвочка. Пожáрные послали Боба. Бобъ побѣжалъ по лѣстницѣ и скрылся въ дымѣ. Чéрезъ пять мину́ты онъ выбѣжалъ изъ дома и въ зубáхъ за рубáшку нёсъ дѣвочку. Мать бросилась къ дочери и плáкала отъ радости, что дочь 15 была живá. Пожáрные ласкали собáку и осматривали её—не обгорѣла ли она; но Бобъ рвался опять въ домъ. Пожáрные подумали, что въ домѣ еще есть что-нибудь живое, и пустили егб. Собáка побѣжала въ домъ и скоро выбѣжала съ чéмъ-то въ зубáхъ. Когда нарбъ раз- 20 смотрѣль то, что она несла, то все расхохотáлись: она несла большую кúклу.

12

Title. по-жáрный, adj. of по-жáръ, fire, from жаръ, heat.

2. нельзя. The verb нельзя is the negative of мочь (можно). Нельзя is used adverbially (like можно) : trans. ‘it is impossible’.

5. пожáрными. Instr. case. Here, as often in Russian, the adj. form gives the meaning of ‘man’ understood : Eng. ‘fireman’. Cf. полицéйский, портнóй, слéпóй, &c. These words are always declined as adjectives.

8. звáли её. Impersonal : lit. ‘(they) called her’. ‘She was called’.

11. двух-лéтняя, fem. of двух-лéтний or дву-лéтний. In Russian лéтá (summers) is used as the plur. of годъ, after the numbers 2, 3, 4, which take the gen. sing. Два, три, четыре, рóда ; but пять, шесть, &c., лéтъ (gen. plur.). But adjectivally лéтний is used with the early numbers as well, as here ‘two year old’.

13. чéрезъ, through, but with words of time (as here), ‘after’.

14. изъ дому, like чтó-нибудь below, is pronounced as one word.

14. за, here ‘by’. Cf. взять когó зá руку, to take some one by the hand.

14. нéсъ, past of нести.

15. дóчери. Дочь and мать are the two words which take ер in all cases except nom. and acc. sing.

16. живá, abbreviated (predicative) form of живáя.

17. не . . . ли. The interrogative particle here with the negative is best translated ‘whether’.

18. чтó-нибудь. Нибúдь gives the sense of some(thing) or any(thing) to the pronoun ; to (as in чéмъ-то below) the sense of some(thing), more definite and never of any(thing). See *Forbes*, p. 70.

20. чéмъ-то. Inst. of чтó-то, after съ. See n. 18 above.

21. то, что. Note the comma, always in Russian before что, when it commences an incidental proposition (as also before какóй, котóрый, чей, and когдá, если, если-бы, &c.). In English we omit the comma in such a case as to, что, and translate ‘that which’, or simply here ‘what’.

21. то (всé) is not here a pronoun, neut. (as above, ‘that’), but a conjunction ‘then’, which in English we leave out altogether.

13

ЖУРАВЛЬ И АЙСТЬ

Мужикъ разстáвилъ на журавлéй сéти за тб, что онý сбивáли у негó посéвъ. Въ сéти попáлись журавлý, а съ журавлýми оди́нъ айстъ.

Айстъ и говорйтъ мужику :

„Ты менé отпустí : я не журáвль, а айстъ ; мы сáмья 5 почётныя птицы ; я у твоегó отца на дóмъ живу. И по перú вíдно, что я не журáвль“.

Мужикъ говорйтъ :

„Съ журавлýми поймáлъ, съ нíми и зарéжку“.

13

'A man is known by the company he keeps.'

1. за то, что. See No. 12, n. 21. Lit. 'for that which'. Trans. 'because'.

2. негó=его, gen. of онъ. See *Forbes*, p. 60.

5. ты меня отпустí is a popular form of the imperative for отпустí меня.

5. сáмъя почётныя, superlative=почётнýйшíй.

6.. на дóмъ. 'On the house', i.e. on the top of the house, on the roof. На=on the surface of ; надъ, over, above ; подъ, under ; and въ, inside : all these take the acc. in the sense of direction, and otherwise надъ and подъ the inst., на and въ, the loc. case.

9. поймáль. The omission of the pron. я is unusual.

9. за-рéжу. Perfective future of за-рéзать, 'I will cut off (thy head)', 'I will kill thee'. See No. 5, n. 1. One cannot use the imperfective future (я бýду and the infinitive) with a perfective verb.

NOTE THE RULE, that there are two forms of verbs, imp. and perf., e.g. рéзать, зарéзать. These two forms exist in all tenses except the present. IMPERFECTIVE: inf. рéзать, to cut (habitually) ; past, я рéзалъ (I was cutting) ; fut., я бýду рéзать, I shall be cutting, I will cut (many times, or sometimes). PERFECTIVE: inf. за-рéзать, to cut (once for all, altogether) ; past, я зарéзаль, I cut (once for all) ; fut. я зарéжу, I will cut (once for all). The PRES. TENSE, however, has only one form, the imperfective, я рéжу, which has the meaning of both the imperfective and the perfective aspects, I am cutting, or I cut (once for all). The reason for this is that the perfective form of the present tense is used for the future tense of the perfective aspect,—я зарéжу, I will cut (once for all). (See No. 20, n. 5.)

The perfective aspect can of course have other prefixes.

14

СЛООНЪ

У одногó индўйца былъ слонъ. Хозяинъ дурно кормилъ его и заставлялъ много работать. Однъ разъ слонъ разсердился и наступилъ ногою на своеого хозяина. Индѣецъ умеръ. Тогда жена индѣйца заплакала, принесла свойхъ дѣтей къ слону и бросила ихъ слону побѣ ноги. 5 Онá сказала: „Слонъ! ты убилъ отца, убей и ихъ“ Слонъ посмотрѣлъ на дѣтей, взялъ хоботомъ старшаго, потихоньку поднялъ и посадилъ его себѣ на шею. И слонъ сталъ слушаться этого мальчика и работать для него.

10

14

6. убей. Imperat. of убить.

6. и. Here=also, 'as well'.

7. стáршаго. Acc. like gen. because the animate сына is understood : if the neut. subst. дитя had been understood, the word would have been as in the nom. стáршее (дитя).

8. себѣ, dat., lit. on the neck to himself: trans. 'on his own neck'.

15

МУЖИКЪ И ВОДЯНОЙ

Мужикъ уронилъ топоръ въ рѣку, съ горя сѣлъ на берегу и сталъ плакать.

Водяной услыхалъ, пожалѣлъ мужика, вынесъ ему изъ рѣки золотой топоръ и говорить: „Твой это топоръ?“

Мужикъ говорить: „Нѣть, не мой“.

5

Водяной вынесъ другой, серебряный, топоръ.

Мужикъ опять говорить: „Не мой топоръ“.

Тогда водяной вынесъ настойщій топоръ.

Мужикъ говорить: „Вотъ это мой топоръ“.

Водяной подарилъ мужику все три топора за его 10 пра́вду.

Дома мужикъ показалъ товарищамъ топоры и рассказалъ, что съ нимъ было.

Вотъ одинъ мужикъ задумалъ то же сдѣлать: пошёлъ къ рѣкѣ, нарочно бросилъ свой топоръ въ воду, сѣлъ 15 и заплакалъ.

Водяной вынесъ золотой топоръ и спросилъ: „Твой это топоръ?“

Мужикъ обрадовался и закричалъ: „Мой, мой!“

Водяной не далъ ему золотого топора, да и его собствен- 20 наго назадъ не отдалъ за его непра́вду.

15

Title. водянóй. Adj. of водá. Here the word means the spirit of the waters, ‘water-sprite’. Cf. домовóй, house-spirit (No. 35, n. 18), лéшнíй, spirit of the woods, &c. These ancient gods or dæmons are still believed in by Russian peasants, especially in the remoter districts.

4. твой. It would be more in accordance with educated modern speech to add the interrogative particle, твой-ли, &c.

“8. на-стóйщíй. Actual, ‘real’. Pres. participle of (на) стоять, to stand, used as adjet.

12. дóма. Note that дóма=at home, and домóй=homewards.

13. бы́ло. Here=случíлось, ‘happened’.

14. же here gives to to the meaning of ‘the same’: тóтъ-же, the same person, тó-же, the same thing. But тóже in one word=also.

20. золотóго топорá. Gen. after не.

20. да и, ‘and besides’: here, ‘nor did he give him either’.

21. отдалъ may be accented thus, or may equally well be pronounced óтдалъ.

16

ОТЕЦЬ И СЫНОВЬЯ

Отéць прикаzáль сыновьямъ, чтобы жíли въ соглáсии; онý не слúшались. Вотъ онъ велѣль принести вѣникъ и говорйтъ : „Сломайтe !“

Скóлько онý ни бýлись, не могли сломасть.

Тогдá отéць развязалъ вѣникъ и велѣль ломать по 5 одному пруту.

Онý легкó переломили прутъя поодиночкѣ.

Отéць и говорйтъ :

„Такъ-то и вы : если въ соглáсии жить будете, никто васъ не одолѣетъ ; а если будете ссбриться, да все врбзъ-10 васъ всякий легкó погубить“.

17

СТРЕКОЗА И МУРАВЬЙ

Осенью у муравьевъ подмокла пшеница : они её сушили. Голбдная стрекоза попросила у нихъ кóрма. Муравъй сказали : „Что жъ ты лѣтомъ не собрала кóрма ?“ Она сказала : „Недосугъ было : пѣсни пѣла“. Онý засмѣялись и говорятъ : „Если лѣтомъ 5 играла, зимой пляши“.

16

1. сыновья́мъ. Dat. plur. of сынъ, which takes ов in all the plural cases.

4. скóлько . . . ни, 'however much'.

4. бýлись. Бýться, to fight (cf. Fr. *se battre*), here, 'to strive'.

4. моглý. Past, plur., of мочь.

5. по одному́ пруту́. 'One twig after the other'. The meaning of по is slightly different from the instance in No. 7, n. 1.

10. да here=and. 'And always separately': trans. 'and are always separated'.

11. по-губить. The perfective has the future sense. 'Everybody will destroy you easily'.

17

Title. муравы́й. Nom. pl. of Муравéй. Masc. nouns in ей change in the oblique cases the ей to ь.

2. кóрма, gen. (of кормъ) after по-просить. Below it is gen. again because of the negation.

3. что жъ=что же. The же is omitted in English.

3. лéтомъ and зимо́й. Abl. of time: in English 'in the summer', &c. Cf. осенью above, and весно́й; also, зимо́ю, весно́ю.

18

СТАРЫЙ ДЁДЬ И ВНУЧЕКЪ

Сталъ дѣдъ бочень старъ. Ноги у него не ходили, глаза не видѣли, уши не слышиали, зубовъ не было. Сынъ и невѣстка перестали его за столъ сажать, а давали ему обѣдать за пѣчкой. Снесли ему разъ обѣдать въ чапкѣ. Онъ хотѣлъ её подвѣнуть, да уронилъ и разбілъ. 5 Невѣстка сталя бранить старика за то, что онъ имъ все въ дѣмѣ побѣтить и чапки бѣётъ, и сказала, что теперъ она ему будеть давать обѣдать въ лоханкѣ. Старикъ только вздохнулъ и ничего не сказалъ.

Сидять разъ мужикъ съ женой дома и смотрятъ—10 сынишка ихъ на полу дощечками играетъ, чѣто слаживаєтъ. Отецъ и спросилъ: „Что ты это дѣлаешь, Мыша?“ А Мыша и говоритъ: „Это я, батюшка, лоханку дѣлаю: когда вы съ матушкой старые будете,—чтобы васъ изъ этой лоханки кормить“. 15

Мужикъ съ женой поглядѣли другъ на друга и заплакали. Имъ сталя стыдно за то, что они такъ обижали старика, и съ тѣхъ поръ они сталя сажать его за столъ и ухаживать за нимъ.

19

УЧЁНЫЙ СЫНЬ

Сынъ пріѣхалъ изъ города къ отцу въ деревню. Отецъ сказалъ: „Нынче покосъ, возьми грабли, пойдемъ, пособи мнѣ“. А сыну не хотѣлось работать, онъ и говоритъ: „Я учился наукамъ, а все мужицкія слова забылъ; что такое грабли?“ Только онъ пошёлъ по 5 двору, наступилъ на грабли: онъ его ударили по лбу. Тогда онъ вспомнилъ, что такое грабли,хватился за лобъ и говоритъ: „И что за дуракъ тутъ грабли бросилъ!“

18

4. обѣдъ. Обѣдъ is the Russian for ‘dinner’, but is taken between noon and 3 p.m., and thus really corresponds to our luncheon; whereas ужинъ, supper, is the evening meal. One cannot translate our late English dinner by обѣдъ.

6. за тό, что (for that, that), a common equivalent for потому что, ‘because’.

6. имть. Either dat. plur. or instr. sing. of онъ. Here dat. plur.—имь всё, ‘all (that belonged) to them’.

7. бѣтъ. 3rd sing. pres. indic. of бѣть, which may mean either to beat or to break—here of course the latter. It will be remembered that раз-бѣть means to break in pieces, and у-бѣть to kill.

9. ничего не сказа́ль. Note the double negative, which is always used in Russian.

14. чтобы ва́сть . . . корми́ть. ‘That I may feed you’. Чтобы, signifying purpose, can take either the infinitive (for any person) or the past.

16. другъ на дру́га, the one on the other; a common expression: ‘the peasant and his wife looked at each other’.

16. за-плакали. Here (as often) the perfective aspect has the sense of begin: ‘they began to weep’.

17. имь ста́ло сты́дно. ‘They began to be ashamed’.

18. съ тѣхъ поръ. Lit. ‘from these times’, a common phrase: ‘from that time’. Cf. No. 28, n. 6.

19

2. возьмй, imperat. sing. of взя́ть, which is the perf. of братъ. ‘Take’.

2. по-йдёмъ. 1st pers. plur. perf. from по-йтъ, we shall go; trans. ‘let us go’.

3. сыну не хотѣ́лось. Impersonal form with dative—lit. it was not desirous to the son.

5. толькo here=лишь толькo, ‘as soon as’.

6. онъ, because грѣбли, a rake, is fem. pl. Trans. ‘it’.

6. лбу, dat. of лобъ.

20

ВИЗИРЬ АБДУЛЬ

Былъ у персійскаго царя правдивый визирь Абдуль. Поѣхалъ онъ разъ къ царю чрезъ градъ. А въ градѣ собрался народъ бунтовать. Какъ только увидали визиря, обступили его, остановили лошадь и стали грозить ему, что они его убьютъ, если онъ по-ихнему не сдѣлаетъ. Одинъ человѣкъ такъ осмѣлился, что взялъ его за бороду и подѣргалъ ему бороду.

Когда онъ отпустили визиря, онъ прїѣхалъ къ царю и упросилъ его помочь народу и не наказывать за то, что онъ его такъ обидѣлъ.

На другое утро пришёлъ къ визирю лавочникъ. Визирь спросилъ, что ему надо. Лавочникъ говорить : „Я пришёлъ выдать тебѣ тога самаго человѣка, который тебя обидѣлъ вчера. Я его знаю—это мой соседъ, его звать Нагимъ ; пошли за нимъ и накажи его !“

Визирь отпустилъ лавочника и послалъ за Нагимомъ. Нагимъ догадался, что его выдали ; пришёлъ ни живъ ни мёртвъ къ визирю и упалъ въ ноги.

Визирь поднялъ его и сказалъ : „Я не за тѣмъ призвалъ тебя, чтобы наказывать, а только за тѣмъ, чтобы 20 сказать тебѣ, что у тебя соседъ нехорошъ. Онъ тебя выдалъ, берегись его. Ступай съ Богомъ“.

20

1. быль у, &c. This of course=персідскій царь имѣлъ правдиваго визіря Абдула. ‘A Persian emperor had an upright vizier, Abdul’. (See No. 1, n. 9.)

3. какъ толькъ=лишь толькъ (No. 30, n. 16), ‘as soon as’.

5. убъять, если . . . не сдѣляетъ. Perf. fut. ‘they would kill’, ‘if he did not do’. In this and the preceding sentences there are good examples of the perfective and imperfective aspects: по-ѣхалъ, perf., ‘he journeyed’; собрался, perf., ‘they gathered together’; бунтовать, imp., ‘to make a riot’ in a general way; у-видали, perf., ‘they caught sight of’; об-ступили, perf., ‘they surrounded’; о-становили, perf., ‘they stopped’. (See No. 13, n. 9.)

5. по-ѣхнему. A popular expression. One must understand a word like трѣбованію, and translate,—according to their demand, ‘as they wanted’. For similar adverbial expressions see *Forbes*, p. 106.

12. что емѹ надо (or нѣдѣльно, or нѣжно), a common expression—what to him is necessary, ‘what he wanted’.

13. того самаго, that same, ‘the very same’.

14. звать (inf.), a popular form for зовутъ (3 pers. plur. pres. indic. impersonal), they call him, i.e. ‘he is called’.

17. выдали. Impers. ‘He was denounced’. Note that this is not видали or видѣли, which come from видать and видѣть, to see.

17. живъ . . . мёртвъ. Abbreviated forms of живой and мёртвый.

22. ступай съ Бóгомъ. Lit. go with God, ‘God be with you’.

21

КАКЪ МУЖИКЪ УБРАЛЪ КАМЕНЬ

На пло́щади въ однóмъ гóродѣ лежа́лъ огро́мный камень. Кáмень занимáлъ много мѣста и мѣшалъ ъздѣ по гóроду. Призвáли инженéровъ и спросíли ихъ, какъ убрать этотъ камень, и сколько это бу́детъ стóить? Одинъ инженéръ сказáлъ, что камень на́до разбивáть на куски порохомъ 5 и потомъ по частямъ свезти егó, и что это бу́детъ стóить 8,000 руб.; другой сказáлъ, что подъ камень на́до подвести большо́й катокъ и на каткѣ свезти камень, и что это бу́детъ стóить 6,000 рублéй.

А одинъ мужикъ сказáлъ: „А я уберу камень и возьму 10 за это сто рублéй“.

У него спросíли, какъ онъ это сдѣлаетъ. И онъ сказáлъ: „Я вы́копаю подъ сáмого камня большую яму, землю изъ ямы развалю по пло́щади, свалю камень въ яму и заровнáю землëй“.

Мужикъ такъ и сдѣлалъ: и ему дали 100 рублéй и еще 100 рублéй за умную вы́думку.

21

4. стóить=to cost ; but стóять, to stand. In the 3rd pers. sing. indic. the only distinction is in the accent,—онъ стóить, he costs, онъ стóять, he stands. In Russian the accent often has this additional importance in distinguishing words or cases, &c. ; e.g. ýже, more narrow, ужé, already ; сорóка, magpie (No. 24, n. 8), сорокá, of forty ; дóма, of a house or at home, домá, houses.

5. пóрохомъ. Inst. case, by means of gunpowder.

6. по частýмъ. ‘In pieces’. Note the difference between часть, as here (f.), part, portion,—and часъ (m.), hour, time (часъ, one o’clock, два, три, четыре часá, two, three, four o’clock, пять, шесть, &c., часóвъ, five, six, &c., o’clock),—and часы́ (m. pl.), clock or watch.

7. 8,000 руб. The Russian for these figures is вóсемь тысячъ рублéй (тысяча and рубль being both gen. plur. after вóсемь).

7. под-вестí, to bring up to. Note that вестí here is the perf. of водítъ, to lead, and an entirely different word from везтí the perf. of возítъ, to transport (in по частýмъ с-везтí егó above, and свезтí камень below). Возítъ means to carry in a cart (возъ), or other means of transport ; while нестí and the imp. носítъ mean to carry in one’s hands, to bear with any part of the body. It is worth remembering that the pronunciation of c and z are often confused by English people learning Russian. (Cf. No. 28, n. 9.)

9. 6,000, i.e. шесть тысячъ.

10. возьмú. Perf. fut. of взять, which is perf. of братъ,

ДВА КУПЦА

Однъ бѣдный купецъ уѣзжалъ въ дорогоу и отдалъ весь свой желѣзный товаръ подъ сохраненіе богатому купцу. Когда онъ вернулся, онъ пришелъ къ богатому купцу и попросилъ назадъ свое желѣзо.

Богатый купецъ прѣдалъ весь желѣзный товаръ и, 5 чтобы отговориться чѣмъ-нибудь, сказалъ: „Съ твоимъ желѣзомъ несчастье случилось“.

— А что?

— Да я его сложилъ въ хлѣбный амбаръ. А тамъ мышѣй пропасть. Онѣ все желѣзо источили. Я самъ 10 видѣлъ, какъ онѣ грызли. Если не повѣришь—поди посмотри.

Бѣдный купецъ не сталъ спорить. Онъ сказалъ: „Чего смотрѣть? Я и такъ вѣрю. Я знаю, мыши всегда желѣзо грызутъ. Прощай“. И бѣдный купецъ ушёлъ. 15

На улицѣ онъ увидѣлъ, играетъ мальчикъ—сынъ богаго купца. Бѣдный купецъ приласкалъ мальчика, взялъ на руки и унесъ къ себѣ.

На другой день богатый купецъ встрѣчается бѣдного и разскѣзываетъ свое го, что у него сынъ пропалъ и 20 спрашиваетъ: „Не видѣлъ ли, не слыхалъ ли?“

Бѣдный купецъ и говорить: „Какъ же, видѣлъ. Только сталъ я вчера отъ тебѣ выходить, вижу: ястребъ налетѣлъ прѣмно на твоего мальчика, схватилъ и унесъ.“

Богатый купецъ разсердился и говорить: „Стыдно 25

1. въ дорбгу. Дорбга, road ; въ дорбгу, on a journey.
11. подй. Popular form for по-йдй, imperat. of по-йтй.
14. чего=для чего, for what. 'Why should I look ?'
15. у-шёль. The reader, we hope, knows by this time that шёль is the past of иттй.
16. на ѿлицѣ. The Russians say 'on the street', but 'in the town', въ гбродѣ.
18. къ себѣ=Fr. *chez soi*.
22. какъ же, lit. how then : trans. 'Oh, yes'.
23. только for какъ только, or лишь только, 'as soon as'. (No. 20, n. 3, and No. 30, n. 16.)
26. надо here=надъ, and not нўжно (No. 20, n. 12) ; here trans. 'at'.
27. могъ. Past, masc., of мочь (plur. мы, &c., моглй).
27. унестъ. The more usual infin. form is унести.
31. понялъ. Note that понять (imp. понима́ть)=to understand ; помнить=to remember ; при-помнить (imp. при-помина́ть)=to remember in the sense of Fr. *se rappeler*, to call to mind, and also to remind. При-поминать comes from память, memory, and has nothing to do with по-нимать, which comes from a word (нимать, to take) only employed in combination, as e.g. с-нимать, to take off, при-нимать, to receive, от-нимать, to take away, на-нимать, to take on, engage, у-нимать, to put down, restrain, &c. The perf. of нимать is always нять, e.g. по-нять, с-нять, при-нять, от-нять, на-нять, у-нять, &c.
32. твоего желбза. Note again the gen. after не. The affirmative form would be мыши съѣли твоѣ желбзо. (Cf. No. 1, n. 7.)
34. сына твоего. Here the case is also gen. because of the negation ; but, because сынъ is animate, the form would be the same if it were in the affirmative and the acc. case were therefore used.

тебѣ надо мнѣй смѣяться. Рѣзвѣ стаѣчное дѣло, чтобы ястребъ могъ мѣльчика унѣсть ! “

— Нѣть, я не смѣюсь. Что жъ удивительнаго, что ястребъ мѣльчика унѣсь, когда мыши 100 пудовъ желѣза съѣли ? Всё бываетъ.

Тогда богатый купець понялъ и говорить : „Мыши не съѣли твоего желѣза, а я его продаю и вдвое тебѣ заплачу“.

— А если такъ, то и ястребъ сына твоего не уносиль : я сгбѣ тебѣ отдаамъ.

30

35

САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ

Хотѣлъ садовникъ пріучить сыновей къ садовому дѣлу. Когда онъ сталъ умирать, позвалъ ихъ и сказалъ :

„Вотъ, дѣти, когда я умру, вы въ виноградномъ саду поищите, что тамъ спрятано“.

Дѣти подумали, что тамъ кладъ, и, когда отецъ умеръ, стали рыть и всю землю перекопали. Клада не нашли, а землю въ виноградникъ такъ хорошо перекопали, что стало плодовъ родиться много болѣше. И они стали богаты.

23

4. по-ищите. Imperat. of по-искáть. With вы, we may translate, ‘you must search in the vineyard’. Виногráдный садъ=виногráдникъ, vineyard.

4. спрýтано. Past participle pass. neut. of спрýтать, which is perf. of прýтать. See *Forbes*, pp. 172–3. The participles are more used in Russian than with us, and therefore must often be translated by a different form. Here lit. ‘what there (is) hidden’ : translate ‘to see what is hidden there’.

6. нашлý, past of на-йтý (imp. на-ходítъ), to find (lit. to go upon, cf. Lat. *invenire*).

8. плодá, gen. after мнóго (as also after мáло, немнóго, немнóжко, &c.).

24

ПОДКИДЫШЬ

У бѣдной жѣнчины была дочь Мѣша. Мѣша утромъ пошла за водой и увидала, что у двѣри лежитъ чтоб-то, завѣрнутое въ тряпки. Мѣша поставила вѣдро и развернула тряпки. Когда она тронула тряпки, изъ нихъ закричало чтоб-то „уа! уа!“ Мѣша нагнулась и увидала, 5 что это былъ маленький красный ребёнокъ. Онъ громко кричалъ „уа! уа!“ Мѣша взяла его въ руки, понесла его въ домъ и стала съ ложкой пойти молокомъ. Мать сказала: „Что ты принесла?“ Мѣша сказала: „Ребёночка, я нашла у нашей двѣри“. Мать сказала: . Мы 10 и такъ бѣдны, где намъ кормить еще ребёнка; я пойду къ начальнику и скажу, чтобъ его взяли“. Мѣша заплакала и сказала: „Матушка, онъ немногого будетъ есть, оставь его. Посмотрѣ, какие у него красненькие сморщеные ручки и пальчики“. Мать посмотрѣла, ей стало 15 жалко. Она оставила ребёночка. Мѣша кормила и пелла ребёночка и пѣла ему пѣсни, когда онъ ложился спать.

25

ОСЁЛЬ И ЛОШАДЬ

У одного человѣка были осёль и лошадь. Шли они по дорожѣ; осёль сказалъ лошади: „Мнѣ тяжело, не дотащу я всегдѣ, возьми съ меня хоть немногого“. Лошадь не послушалась. Осёль упалъ съ натуги и умеръ. Хозяинъ какъ налсяилъ всѣ съ осла на лошадь, да еще 5 и шкѣру ослиную, лошадь и взвыла: „Охъ гробъ мнѣ бѣдной, гробушко мнѣ несчастной! Не хотѣла я немножко ему подсобить, теперѣ вотъ всѣ ташу, да еще и шкѣру“.

24

1. Másha, a dim. of Maríя or Márья.
2. за водóй, ‘for water’.
2. дверь, door ; дворъ, court-yard ; дéрево, tree ; дровá, wood ; деревня, village. See No. 30, Title.
7. руки, nom. and acc. plur. ; рукá, gen. sing. of рукá.
8. пойтъ, to give to drink ; пойтá, to go ; пить, to drink (pres. я пью) ; пѣть, to sing (pres. я пою) ; кúшать, to eat ; кормítъ, to feed ; кормъ, food.
11. по-йдú . . . скажу́, perf. fut. of пойтъ and сказа́ть.
14. о-стáвъ (plur. остáвьте), imperat. of остави́ть,—‘leave him (here)’.
14. красненькие . . . ру́чки и пальчики. Note the diminutives.
15. ей стáло жálко, ‘she began to have pity’. Note the common Russian use of the dat.,—мнѣ жálко, I have pity ; мнѣ скúчно, I am weary ; мнѣ прíятно, I like ; мнѣ вéсело, I am cheerful ; мнѣ хóлодно, I am cold ; &c. ; and with the impers. verb, мнѣ хóчется, I want to, мнѣ нráвится, I like, am pleased with, &c. See *Forbes*, pp. 129–30. In the case of мнѣ кáжется (often simply кáжется) the English has the same form,—it seems to me, I think so. See No. 27, n. 4, and No. 28, n. 14.
17. пѣла, past (fem.) of пѣть ; see n. 8.

25

3. возьмí, imperat. of взять, ‘take’.
7. гóрюшко, dim. of гóре—a popular form : the meaning is of course rather worse than гóре.
8. под-соби́ть, a popular word for по-мочь, to help.

26

ДÓЙНАЯ КОРÓВА

У одногó человéка была корóба ; она давáла кáждый день горшóкъ молокá. Человéкъ позвáль гостéй, и чтобы набráть для гостéй бóльше молокá, онъ дéсять дней не доíль корóвы. Онъ думалъ, что на десáтый день корóба дастъ ему дéсять кувшиновъ молокá.

5

Но въ корóбѣ перегорóло все молокó, и она далá мénьше молокá, чёмъ прéжде.

27

КОСТОЧКА

Купíла мать сливъ и хотéла ихъ дать дéтямъ пóслѣ обéда. Онъ лежáли на тарéлкѣ. Вáня никогдá не ёль сливы и всё нюхалъ ихъ. И очень онъ ему нравились. Очень хотéлось съéсть. Онъ всё ходíлъ мýмо сливы. Когдá никогдó не было въ гóрнице, онъ не удержáлся, 5 схвати́лъ однú сливу и съéль. Пéредъ обéдомъ мать сочлá сливы и вíдить, однóй нéть. Она сказáла отцу.

За обéдомъ отéцъ и говорйтъ : „А что, дéти, не съéль ли кто-нибудь однú сливу?“ Всё сказáли : „Нéть“. Вáня покраснéль, какъ ракъ, и сказálъ тóже : „Нéть, 10 я не ёль“.

Тогдá отéцъ сказálъ : „Что съéль кто-нибудь изъ васъ, это нехорошо ; но не въ томъ бéдá. Бéдá въ томъ, что въ сливахъ есть кóсточки, и если кто не умéеть ихъ ёсть и проглотить кóсточку, то чéрезъ день умрётъ. Я 15 этого боюсь“.

Вáня поблéднeль и сказálъ : „Нéть, я кóсточку бróсиль за окóшко“.

И всé засмéялись, а Вáня заплáкалъ.

26

- Title.* дойная, 'milch', from *дойть* (below), to milk.
3. больше, comp. of *много* (adv.) ; больший, comp. of *большой* (adj.).
 3. дней, gen. pl. of *день*, after *дёсять*.
 4. коровы, gen. after *не дойль*.
 5. дастъ, perf. fut. of *дать*, 'would give'.
 7. меньше, comp. of *мало* (adv.) ; меньший, comp. of *малый* (adj.).

27

2. Вáня. Dim. of Ивáнь, John.
2. никогда не ълъ. 'He had never eaten' is the meaning, —not, he never eat.
3. всё, 'all the time'.
4. хотѣлось. The *емý* before *нравились* is understood here. See No. 24, p. 15. 'He wanted to eat'.
5. никогó, gen. (because of *нé было*) of *никтó*. The construction is 'there was nobody'. *Ничегó* is the gen. of *ничтó*, and in the famous expression *Ничегó!* the double negation is understood; as *ничегó нѣть*, there is nothing, *ничегó не случится* (*мнѣ*), nothing will happen to me, *ничегó не значить*, it signifies nothing—Fr. *ça ne fait rien*.
7. сочлá. Past (fem.) of *счесть* (perf. of *считáть*), she counted.
12. ктó-нибудь, some one, any one ; чтó-нибудь, something, anything.
14. есть, 'is', is rarely used in Russian (No. 1, n. 1), and the ancient *суть* (are) has disappeared altogether ; hence here, where *есть* is used for emphasis, it has to be thus in the singular although *косточки* is plural, 'in the plums are stones'.
14. кто=ктó-нибудь. 'If any one does not know how to eat them'.
18. окóшко. Dim. of *окнó*.

28

КАМЕНЬ

Однинъ бѣдный пришёлъ къ богатому и ста́лъ просить милостыню. Богатый не далъничегб и сказа́ль : „Поди вонъ !“ Но бѣдный не уходилъ. Тогда богатый разсерди́лся, поднялъ камень и бросилъ имъ въ бѣдного. Бѣдный поднялъ камень, положилъ за пазуху и сказа́ль : „До тѣхъ поръ буду носить ётотъ камень, пока не придётся и мнѣ бросить въ него. И пришло это время. Богатый сдѣлалъ дурнѣе дѣло : у него отняли всё, что у него было, и повезли въ тюрьму. Когда его везли въ тюрьму, бѣдный подошёлъ къ нему, вынулъ изъ-за пазухи камень и замахнулся ; потомъ пораздумался, бросиль камень на землю и сказа́ль : „Нашрасно я такъ долго носилъ ётотъ камень : когда онъ былъ богатъ и силенъ, я боялся его, а теперъ мнѣ жалко его“.

29

ДѢЛЁЖЬ НАСЛЕДСТВА

У одного отца было два сына. Они сказа́ль имъ : „Умрь—раздѣлите всё пополамъ“. Когда отецъ умеръ, сыновья не могли раздѣлить безъ спору. Они пошли судиться къ соседю. Соседъ спроси́ль у нихъ : „Какъ вамъ отецъ велѣлъ дѣлиться ?“ Они сказа́ли : „Онъ велѣлъ дѣлить всё пополамъ“. Соседъ сказа́ль : „Такъ разорвите пополамъ всѣ платья, разбейте пополамъ всю посуду и пополамъ разрѣжьте всю скотину“ . Братья послушали соседа и у нихъничегб не осталось.

23

2. поди вонъ ! ‘ Go away ! ’ Поди for по-иди, imperat. of по-йті.

6. до тѣхъ поръ, ‘ till then,’ lit. ‘ till those times’ (see No. 18, n. 18, and No. 34, n. 8) ; but, до тѣхъ поръ . . . покá, ‘ as long as’. Here we can translate (omitting the redundant не), ‘ I shall carry this stone until I have the chance of throwing it at him’. In Russian also one could here omit до тѣхъ поръ (which is added for emphasis), leaving only покá, until. Придѣтсѧ мнѣ, ‘ there shall come (the occasion) to me’.

7. пришлó. ‘ Came’. It is interesting to notice that this word and придѣтсѧ, above, both come from прійті (or приті), the perf. of приходитъ. Пришлó is the past (neut. because of врѣмѧ), and придѣтсѧ is the future reflexive.

8. когда егó везлý. Note the importance of the imperfective aspect here, ‘ when they were carrying him’, i.e. on the route; whereas in the previous sentence we had по-везлý, ‘ they carried him’. Note also that вестý (from возъ, cart) means to carry in a cart, ‘ to drive’, whereas вестý is ‘ to lead’ (No. 21, n. 7). Когда егó вели, would mean ‘ when they were leading him’, whether on foot, or otherwise.

14. мнѣ жалко. See No. 24, n. 15.

29

4. судітсѧ, the reflex of судіть, means to be judged ; but here the meaning is ‘ to ask advice’ —a very characteristic action for Russian peasants, who generally (and very wisely) before going to law submit their case to some respected neighbour.

7. разо-рвите and the other verbs are 2nd pers. plur. imperat. Разо here has the *o* for euphony.

КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО,
КАКЪ ЕГО НЕ ВЗЯЛИ ВЪ ГОРОДЪ

Собрался батюшка въ гродъ, а я ему говорю: „Ба́я, возьмй меня съ собой“. А онъ говорить: „Ты тамъ замёрзнешь; кудá тебѣ“. Я повернулся, заплакалъ и пошёлъ въ чуланъ. Плакалъ, плакалъ и заснуль. И ви́жу я во снѣ, будто отъ нашей деревни небольшая 5 дорожка къ часоби́нѣ, и ви́жу я—по этой дорожкѣ идётъ ба́я. Я догналъ его, и мы поплыли съ нимъ вмѣстѣ въ гродъ. Иду я и ви́жу—впереди топится пёчка. Я говорю: „Ба́я, это гродъ?“ А онъ говорить: „Онъ самы́й“. Потомъ мы дошли до пёчки, и ви́жу я—тамъ 10 пекутъ колачи. Я говорю: „Купи мнѣ колачика“. Онъ купилъ и далъ мнѣ. Тутъ я проснулся, всталъ, обулся, взялъ рукавицы и пошёлъ на улицу. На улицѣ ребята катаются на ледянкахъ и на салазкахъ. Я сталъ съ ними кататься и катался до тѣхъ поръ, пока не иззябъ. 15 Только я вернулся и влезъ на пёчку, слышу—ба́я вернулся изъ града. Я обрадовался, вскочилъ и говорю: „Ба́я, что—купилъ мнѣ колачика?“ Онъ говорить: „Купилъ“, и далъ мнѣ колачъ. Я вскочилъ на лавку 20 и сталъ плясать отъ радости.

30

Title. взяли. Impersonal form : ‘(they) did not take’. We should rather say ‘he was not taken’.

Title. го́родъ, town (including capital and cities); столи́ца, capital (only) : e.g. Го́родъ Петрогра́дъ—столи́ца Росси́и. Селó, village (with a church); дерéвня, village (without a church).

Title. въ го́родъ. Acc. of direction : in Eng. ‘to go into the town’.

2. возьмí. Imperat. of взять.

2. собóй. Inst. of себá, which has no nom. and is applied to all three persons—myself, thyself, himself, &c. See *Forbes*, p. 59. Here, in Eng., ‘take me with you’.

3. за-мёрзнешь. Perf. future.

3. кудá тебѣ. Lit. where to thee, i.e. ‘it is impossible for you to go there’.

5. во снѣ. Въ becomes во for euphony before снѣ (from сонъ).

11. пекутъ. 3rd pers. plur. pres. ind. from печь. Here the form is impersonal, they bake ; trans. ‘cakes are baking’.

11. колачí. Колáчъ or калáчъ, a common Russian cake. In the next sentence the dim. form occurs.

13. рукавíцы. Gloves without divisions between the four fingers. Peasants use this word instead of перчатка.

13. на улицу. На улицѣ. Note the different cases for ‘into’, and ‘in’.

13. ребя́та. Nom. plur. of ребёнокъ. For the use of ёночъ, with neut. plurals in ята, for the dim. of living things see *Forbes*, p. 53.

15. до тѣхъ поръ. Lit. until those times : ‘until that time’. (Cf. съ тѣхъ поръ, from that time, No. 18, n. 18.) Покá не are redundant in English ; and the whole phrase may be translated—‘until I was chilled’.

16. толькó here stands for лишь толькó, ‘as soon as’. (No. 20, n. 3, and No. 22, n. 23.)

31

САНЬ-ГОТАРДСКАЯ СОБАКА

Есть рядомъ двѣ землї : Швейцарія и Италія. Между єтими двумя землями есть горы Альпы. Горы єти такъ высоки, что снѣгъ на нихъ никогда не таетъ. По дорожь изъ Швейцаріи въ Италію надо переходить черезъ єти горы. Дорога идётъ черезъ гору Санъ-Готардъ. На самомъ 5 верху єтой горы, на дорогѣ построены монастыри. И въ єтомъ монастыряхъ живутъ монахи. Монахи єти молятся Богу и пускаютъ къ себѣ дорожныхъ людей на отдыхъ и на ночлегъ. На Санъ-Готардѣ всегда бываєтъ пасмурно; лѣтомъ туманъ и ничего не видно. А зимой бывають 10 такія метели, что на пять аршинъ заноситъ снѣгомъ. И проѣзжіе, проходящіе часто замерзаютъ въ єти метели. У монаховъ есть собаки. И собаки єти пріучены отыскивать въ снѣгу людей.

Однъ разъ по дорожь въ Швейцарію шла жѣнщина 15 съ ребёночкомъ. Началась метель, жѣнщина сбилась съ дороги, сѣла въ снѣгу и застыла. Монахи вышли съ собаками и нашли жѣнщину съ ребёночкомъ. Монахи отогрѣли ребёночка и выкормили. А жѣнщину они привнесли ужѣ мёртвую и похоронили у себя въ монастыре. 20

31

2. двумя. Inst. of два.
5. на сáмомъ верху. Another use of сáмый—‘on the very top’.
6. по-стрóенъ, past part. passive, ‘(is) built’.
11. за-нóсить снéгомъ. ‘Is covered with snow’.
13. от-ыскывать, imp. of от-ыскáть. The и of иска́ть becomes ы because it comes after the ъ of отъ, according to the rule: e.g. под-ымáть, ‘to lift up’.
16. сбýлась съ дорóги. ‘Lost her way’. сбивáть, ‘to strike off’, has as a secondary meaning ‘to confound’; in the reflex. ‘to lose oneself’.

КАКЪ МУЖИКЪ ГУСЕЙ ДѢЛІЛЪ

У одногó бѣднаго мужика не ста́ло хлѣба. Вотъ онъ и задумалъ попросить хлѣба у барина. Чтобы было съ чѣмъ итти къ барину, онъ поймалъ гуся, изжарилъ его и понёсъ. Баринъ принялъ гуся и говорить мужику: „Спасибо тебѣ, мужикъ, за гуся; только не знаю, какъ мы твоего гуся дѣлить будемъ. Вотъ у меня женá, два сына да двѣ дочери. Какъ бы намъ раздѣлить гуся безъ обиды?“ Мужикъ говорить: „Я раздѣлю“. Взялъ ножикъ, отрѣзалъ голову и говоритъ барину: „Ты всему дому голова,—тебѣ голову“. Потомъ отрѣзалъ задокъ, подаётъ барину: „Тебѣ“, говоритъ, „дома сидѣть, задомомъ смотрѣть—тебѣ задокъ“. Потомъ отрѣзалъ лапки и подаётъ сыновьямъ: „Вамъ“, говоритъ, „ножки—топтать отцовскія дорожки“. А дочерямъ далъ крылья: „Вы“, говоритъ, „скоро изъ дому улетите, вотъ вамъ по крыльшку. А остаточки себѣ возьму!“—и взялъ себѣ всѣго гуся.

Баринъ посмеялся, далъ мужику хлѣба и дѣнегъ.

Услыхалъ богатый мужикъ, что баринъ за гуся наградилъ бѣднаго мужика хлѣбомъ и деньгами, вожарилъ пять гусей и понёсъ къ барину.

Баринъ говоритъ: „Спасибо за гусей; да вотъ у меня женá, два сына, двѣ дочери—всехъ шестеро; какъ бы намъ проворно раздѣлить твоихъ гусей?“ Сталъ богатый мужикъ думать иничего не придумалъ.

32

1. стáло. Here стать has a meaning different from former examples (No. 2, n. 2; No. 6, n. 1; No. 7, n. 4),—to suffice. If the imp. were used не ставáло хлéба (or preferably не доставáло хлéба), the meaning would be, a certain peasant had not sufficient bread ; but here the perf. is used, and the meaning is therefore that his sufficiency of bread had ceased altogether. ‘A certain poor peasant ran out of bread’. (Cf. n. 24 below.)

2. чтобы бýло, &c. ‘In order that there might be (something) with which to go to the squire’. Russian peasants generally take a little present when they go to ask for something.

9. всемý дóму. Dat. of весь домъ, but we should rather use the gen., ‘of all the house’.

11. бáрынъ. Dat. of бáрыня, the squire’s wife.

16. остáточки. Plur. of остáточекъ, dim. of остáтокъ, the remainder. The crowd of diminutives which the peasant employs are of course untranslatable in that form.

16. себѣ. ‘For myself’. (Cf. No. 30, n. 2.) In the next sentence себѣ is ‘for himself’.

23. всéхъ шéстero. ‘Six persons in all’.

24. сталъ . . . дýмать here means (as in No. 2, n. 2) that he went on thinking for some time.

28. васъ трóе съ гýсемъ. ‘(There are) three of you with the goose’.

Послалъ бáринъ за бéднымъ мужикомъ и велѣлъ дѣлить. Бéдный мужикъ взялъ одного гуся, далъ бáрину съ бáрыней и говорить : „Вотъ васъ трбѣ съ гусемъ“ ; одного далъ сыновьямъ—„и вастъ“, говорить , „трбѣ“ ; одного далъ дочерямъ—„и вастъ трбѣ“,—а себѣ взялъ 30 двухъ гусей : „Вотъ“, говорить , „и насть трбѣ съ гусями —всѣ поборовну“.

33

КИТАЙСКАЯ ЦАРЁВНА СИЛІНЧИ

У китайского императо́ра Гоанчи былá любимая женá— Силінчи. Императо́ръ хотѣлъ, чтобы весь наро́дъ помнилъ егó любимую царицу. Онъ показалъ женé шелковичного червя и сказалъ : „Научись, что съ этими червякóмъ дѣлать и какъ егó водить, и тебе наро́дъ 5 никогда не забудетъ“.

Силінчи стáла смотрѣть червей и увидала, что когда они замираютъ, то на нихъ бываєтъ паутина. Она размотала эту паутину, спрѣла её въ нитки и соткала шёлковый платокъ. Потомъ она примѣтила, что чёрви вбдаются на тутовыхъ дерёвьяхъ. Она стáла собирать листъ съ тутового дерева и кормить имъ червей. Она развелá много червей и научила свой наро́дъ, какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошлó пять тýсячъ лѣтъ, а китайцы до сихъ поръ помнятъ императрицу Силінчи и въ честь 15 ей празднуютъ.

33

Title. Царéвна, princess ; царíца, queen ; царéвичъ, prince, son of an emperor. But the title in Russia of the Emperor is имперáторъ or госудárь, and of the Empress императríца or госудáрыня; and these are the words always used. The common Anglicism 'Tsar of Russia' should properly be only applied to the days before Russia became an Empire ; for царь was the old title of the ruler, and is now seldom used. The word 'Tsarina' is not Russian at all.

3. шелкови́чного, acc. of шелкови́чный, which is derived from шелкови́ца (mulberry-tree), is used with червь, for 'silkworm'. The subst. silk is шёлкъ, of which the adj. is шёлко-вый. The other word for шелкови́ца is тúтовое дéрево, which occurs below.

4. на-учíсь. Imperat. sing. of на-учíться.

5. какъ егó водíть. 'How one ought to rear them'. Here (as often in Russian) надо or нúжно is understood. So also with the previous word дéлать. (Cf. No. 20, n. 12.)

6. за-бúдетъ, perf. fut. of за-быть.

12. раз-велá, past of раз-вестí (perf. of раз-водíть) to lead apart, also to breed, to keep. Разводíть шелкови́чныхъ червей, to rear silkworms.

34

КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО,
КАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСУ ЗАСТАЛА ГРОЗА

Когда я былъ маленький, меня послали въ лѣсъ за грибами. Я дошёлъ до лѣсу, набралъ грибовъ и хотѣлъ итти домой. Вдругъ стало темно, пошёлъ дождь и загремѣло. Я испугался и сѣлъ подъ большоій дубъ. Блеснула молния такая свѣтлая, что мнѣ глазамъ болѣно 5 стаіо, и я зажмурился. Надъ моей головой чѣто-то затрещаіо и загремѣло; потомъ чѣто-то ударило меня въ голову. Я упалъ и лежалъ до тѣхъ поръ, пока пересталъ дождь. Когда я очнился, по всему лѣсу капало съ дерёвьевъ, пѣли птички и играло солнышко. Большоій 10 дубъ сломался и изъ него шёлъ дымъ. Вокругъ меня лежали оскрѣтки отъ дуба. Платье на мнѣ было всѣ мокрое и липло къ тѣлу; на головѣ была шишка и было немножко болѣно. Я нашёлъ свою шапку, взялъ грибы и побѣжалъ домой. Дома никого не было: я достаіо 15 въ столѣ хлѣба и влѣзъ на пѣчку. Когда я проснулся, я увидалъ съ пѣчкѣ, что грибы мой изжарили, поставили на столъ и ужѣ хотятъ єсть. Я закричалъ: „Что вы безъ менѣ єдите?“ Онѣ говорятъ: „Что жъ ты спишь? иди скорѣй, єшь“.

34

5. мнѣ . . . бѣльно. See No. 24, n. 15. Я бѣленъ, 'I am ill'; мнѣ бѣльно, 'it hurts me', and also 'I am sorry'. Here of course the trans. is 'that it began to hurt my eyes'.

8. до тѣхъ поръ, пока. 'Until'. See No. 28, n. 6.

12. оскрѣтки. The word in the dictionary is оскрѣбки 'fragments', lit. scrapings.

15. дома никогдѣ не было. 'There was no one at home' Никогдѣ, gen. of никто.

19. ъдите. 2nd pers. plur. pres. indic. of ъсть, 'you eat'. The pres. indic. of ъсть is я ъмъ.

The pres. indic. of ъхать, to travel, is: я ъду, ты ъдешь, онъ (она or оно) ъдетъ, мы ъдемъ, вы ъдете, они (or онѣ) ъдутъ.

19. спишь. 2nd pers. sing. pres. ind. of спать. The pres. indic. of спать is: я сплю, ты спишь, онъ спитъ, мы спимъ, вы спите, они спятъ.

20. ъши is here the 2nd pers. sing. imperat. of ъсть. The pres. indic. of ъсть is: я ъмъ, ты ъши, онъ ъсть, мы ъдимъ, вы ъдите, они ъдять.

КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ ВЫДАЛЪ

Одінъ воръ залѣзъ ночью къ купцу на чердакъ. Онъ отобралъ шубы, полотна и хотѣлъ слѣзать, да споткнулся и загремѣлъ. Купецъ услыхалъ, что чтобо-то запутало надъ головой, разбудилъ рабочника и пошёлъ со свечой на чердакъ. Рабочникъ разоспался и говорилъ купцу: „Что смотрѣть? Никого нѣтъ; нѣчто копка?“ Но купецъ всѣ-таки пошёлъ на чердакъ.

Какъ толькo воръ услыхалъ, что идётъ кто-то, онъ положилъ шубы и полотна на прѣжнее мѣсто и сталъ искаѣть, кудѣ бы спрятаться. Увидѣлъ онъ—большай 10 кучи чего-то. А это была куча табаку листоваго. Воръ раскопалъ табакъ, влезъ въ середину и прикрылся табакомъ.

И слышитъ воръ, что вошли двое, входить и говорятъ.

Купецъ говорилъ: „Я слышалъ, что-то тяжёлое загремѣло“. 15

А рабочникъ и говорилъ: „Чему гремѣть? Либо копка, либо домовой“. 20

Купецъ прошёлъ мимо табаку, ничего не замѣтилъ и говорилъ: „И то, видно, показалось—никого нѣтъ. . . . Ну, пойдём“. 25

И слышитъ воръ, что онъ уходитъ, и думаетъ: „Теперь все опять соберу и вылезу въ окно“. Только вдругъ чувствуетъ воръ, что ему въ носу защекотало отъ табаку, и чихнуть хочется; зажаль онъ ротъ рукой,—ещё болѣе щекочетъ,—и не можетъ удержаться, чтобы не чихнуть. Купецъ съ рабочникомъ уже стояли выходить. Вдругъ слышатъ—въ углу кто-то чихаетъ: „Чихъ! чихъ! а—чихъ!“ Вернувшись и поймали вора.

35

Title. вý-далъ, past of вý-датъ: самъ себя выдалъ, ‘gave himself away’. Distinguish this word from видалъ, past of видáть to see.

3. за-грэмѣлъ, ‘thundered’, i.e. made a resounding noise.
6. что смотрѣть . . . кóшка. These exclamations of a sleepy workman cannot of course be literally translated, ‘Why should we look ? There ’s no one ; perhaps it ’s the cat ’.
8. идѣтъ. 3rd pers. sing. pres. indic. of итти, or идти, of which шёлъ (e.g. пошёлъ above) is the past.
11. чегó-то, ‘of something’, gen. of чтó-то.
11. табаку листовóго. ‘Of tobacco-leaves’, lit. ‘of leafy tobacco’. Листъ, of which листовóй is the adj. form, means the leaf of a plant, and has the nom. plur. листья=leaves. When, however, the meaning is a leaf of paper the plur. is листы.
12. влѣзъ, влѣзла, влѣзло, past of в-лѣзть.
18. домово́й. See No. 15, n. 1. The whole sentence might be trans.—‘What is making a row (lit. to whom to thunder)? (It’s) either the cat, or the spirit of the house’.
20. по-казáлось, 3rd pers. sing. pres. indic., reflex., from по-казáть, to show. ‘It seems’.
23. со-беру́ и вý-лѣзу. Perf. fut.
28. углú, loc. of уголь, corner. Coal is уголь, and the loc. would be углъ.

36

МУЖИКЪ И ОГУРЦЫ

Пошёл разъ мужикъ къ огороднику огурцы воровать. Подползъ онъ къ огурцамъ, и думаетъ : „Вотъ дай унесу мѣшокъ огурцовъ, продамъ : на эти деньги курочку куплю. Нансётъ мнѣ курица яйцъ, сядетъ насвѣдочкой, выведѣть мнѣго цыплять. Выкормлю я цыплять, продамъ, 5 куплю поросёночка-свінку ; напоросить мнѣ свінка поросасть. Продамъ поросасть, куплю кобылку ; ожеребить мнѣ кобылка жеребасть. Выкормлю жеребасть, продамъ ; куплю домъ и заведу огородъ. Заведу огородъ, 10 насажу огурцовъ, воровать не дамъ, карауль буду крѣпкій держать. Найму караульщиковъ, посаджу на огурцы, а самъ такъ-то пойду сторонкой, да крикну : „Ей вы, караульте крѣпче !“ Мужикъ такъ задумался, что и забылъ совсѣмъ, что онъ на чужомъ огородѣ, и закричалъ во всю глотку. Караульщики услыхали, выскочили, 15 избили мужика.

36

1. о-город-нику. From городить to fence, enclose : го́родъ, a town, огоро́дъ, a vegetable garden, садъ, a flower garden. So there are two words for gardener, огоро́дникъ and садо́вникъ. It will be remembered that the English word 'town' has a similar derivation to the Russian.

2. дай. Lit. 'give !' Translate 'let me'; Воть дай унесу́, 'Here, let me carry away'.

2. у-несу́, про-дамъ, and куплю, all perfective future; and also all the verbs in the following sentences.

4. на-са́дочкой. Instr. of наса́дочка, 'as a brood-hen'. Peasants, as we have already seen, are very fond of using diminutives.

5. цыплáть, gen. plur. (after мнóго of цыплёнокъ, plur. цыплáта). See No. 30, n. 13.

6. поросёночка-сви́нку. A very characteristic peasant locution : both words are diminutives, and both mean a little pig,—'little pig-hogs' perhaps might do in English.

6. на-поросятъ, a word only used by peasants.

7. поросáть. Acc. pl. of поросёнокъ (cf. n. 5), of which поросёночекъ is the diminutive.

7. кобылку. Another diminutive.

10. дамъ. Lit. I will give : trans. 'I will allow'.

11. наймú. Perf. fut. irreg. of на-нять, 'I will hire'.

11. караульщиковъ. Acc. here like gen. because watchmen are animate, whereas in караульъ the acc. is like the nom. because a watch is inanimate.

12. а самъ такъ-то пойдú. The last word cannot be exactly translated, and is perhaps best rendered in English by changing the future into the conditional, 'But I myself would go', as if it were а самъ пошёль бы.

13. караульте. 2nd pl. imperat. of караульить—'Watch!'

КОТЕНОКЪ

Были братъ и сестра—Вася и Катя ; у нихъ была котка. Всюдой котка пропала. Дѣти искали её вездѣ, но не могли найти. Однъ разъ они играли подле амбара и услыхали—надъ головой что-то мяучить тонкими голосами. Вася влезъ по лѣстницѣ подъ крышу амбара. А Катя стояла внизу и все спрашивала : „Нашёлъ ? нашёлъ ?“ Но Вася не отвѣчалъ ей. Наконѣцъ Вася закричалъ ей : „Нашёлъ ! наша котка . . . и у ней котята : какіе чудесные ; иди сюда скорѣе“.

Катя побѣжала домой, достала молока и принесла 10 коткѣ.

Котятъ было пять. Когда они выросли немножко и стали вылезать изъ-подъ угла, гдѣ выились, дѣти выбрали себѣ одного котенка, сѣраго съ белыми лапками, и принесли въ домъ. Мать раздала всѣхъ оставшихъ 15 котятъ, а этого оставила дѣтямъ. Дѣти кормили его, играли съ нимъ и клѣли съ собою спать.

Однъ разъ дѣти пошли играть на дорогу и взяли съ собою котенка.

Вѣтеръ шевелилъ солому по дорогѣ, а котенокъ игралъ 20 съ соломой, и дѣти радовались на него. Потомъ они нашли подле дороги щавель, пошли собирать его и забыли про котенка.

Вдругъ они услыхали, что кто-то громко кричитъ : „Назадъ, назадъ !“ и увидали, что скачетъ охотникъ, 25 а впереди его двѣ собаки—увидали котенка и хотятъ схватить его. А котенокъ, глупый, вместо того, чтобы бѣжать, присѣлъ къ землю, сгребилъ сину и смотритъ на собакъ. Катя испугалась собакъ, закричала и побѣжала прочь отъ нихъ. Вася, что было духу, пустился 30 къ котенку и въ одно время съ собаками подѣжалъ къ нему. Собаки хотѣли схватить котенка, но Вася упалъ животомъ на котенка и закрылъ его отъ собакъ.

Охотникъ подскакалъ и отогналъ собакъ, а Вася принялъ домой котенка и ужѣ болѣше не бралъ его съ собою 35 въ поле.

6. на-шёлъ ? for на-шёлъ ли ты, 'Have you found (her) ?'
7. не от-въчалъ. Note the imperfective. Katya kept asking 'Have you found her', and Vasya, like Brer Rabbit, kept on saying nothing. Нашёлъ is of course perf., while спрашивала is imp., and the more so with всё, always, all the time.
8. у ней. A child's grammar : y really takes the gen., and 'she has kittens' ought to be у ней котята.
9. какіе чудесные. Masc. plur. because of котята (No. 30, n. 13). 'How wonderful they are!'
12. котягъ. Gen. plur. because of пять.
13. вы-велись. 'They were reared'. Вый-вести, and the imp. вы-водить, are used of the bringing up of animals.
25. скáчетъ. Lit. '(he) jumps'. The meaning is that the hunter was bumping along the road on horseback,—'was trotting along'. Под-скакалъ, below, 'trotted up'.
27. вмѣсто тогó, чтобы бѣжать. 'Instead of running away'.
30. что было ду́ху. 'At full speed'.
31. въ однó врёмя. 'At the same time'.
33. животомъ, 'on his stomach'. Животъ, life, is used in the country with this meaning. Stomach=желудокъ, m.

КАКЪ Я ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ УБИЛЪ ЗАЙЦА

У менѧ былъ дáдька Ивáнъ Андрéевичъ. Онъ вýучилъ менѧ стрѣлять, когда миѣ бýло ещé 13 лѣтъ. Онъ достаlъ маленькое ружьецо и давалъ мнѣ изъ него стрѣлять, когда мы ходили гулять. И я убýлъ гáлку разъ и другої разъ сорóку. Но отéцъ не зналъ, что я умѣю стрѣлять. Одинъ разъ, это бýло осеню въ мáменькины именины, мы ожидали дáдошку къ обѣду, и я сидѣлъ на окнѣ и смотрѣлъ въ ту сторону, откуда ему надо было прїѣхать, а отéцъ ходилъ по кóмнатѣ. Я увиdѣлъ изъ-за рóщи четвернио сѣрыхъ и коляскu и закричалъ: „Вдѣть! 10 щдеть!“

Отéцъ поглядѣлъ въ окно, увидалъ коляску, взялъ картузъ и пошёлъ на крыльце встрѣчать. Я побѣжалъ за нимъ. Отéцъ поздоровался съ дáдемъ и сказалъ: „Выходи же“. Но дáдя сказалъ: „Нѣть, возьмй лúчше ружье, да побѣдемъ со мной. Вотъ тамъ, сейчасъ за рóщой русакъ лежитъ въ зеленяхъ. Возьмй ружье, побѣдемъ—убѣймъ“. Отéцъ велѣлъ подать себѣ шубку и ружье, а я побѣжалъ къ себѣ, наверхъ, надѣлъ шапку и взялъ своё ружье. Когда отéцъ сѣлъ съ дáдемъ въ коляску, я приснастілся съ ружьемъ сзади на запáтки, такъ что никто не видалъ менѧ.

Только что выѣхали за рóшу, дáдя велѣлъ кучеру остановиться, поднялся и говорить: „Видишь, вонъ въ той межѣ сѣрѣется? Справа бурьянчикъ, а влево, 25 шаговъ на 5—видишь?“ Отéцъ долго смотрѣлъ и всё ничего не видалъ. А мнѣ снизу и вбвсе не видно было. Наконéцъ отéцъ увидалъ, и онъ съ дáдемъ пошли по полю. Отéцъ нёсъ ружье наготовѣ, а дáдя ему указывалъ. Я

38

1. дáдька. It is better perhaps to use the Russian word. In country houses a trustworthy peasant is often put in charge of the boys of the family, and is called дáдька.

1. Ивáнь Андрéевичъ. John the son of Andrew : people of all classes in Russia are addressed by their Christian name, and that of their father with -овичъ, -евичъ (in the case of women with -овна, -евна), the surname being omitted.

2. 13=три-нá-дцать.

3. давáль here means 'gave me permission' to shoot with it.

4. разъ=оди́нъ разъ.

5. сорóку. Cf. No. 21, n. 4.

6. мáменькины именíны. 'My mother's name-day'. Мáменькинъ is an adj. form of мáменька : other diminutives of mother are мамáша, мáмочка,—in this language which is so rich in diminutives. In Russia it is not the birth-day which is observed, but the name-day, that is the festival of the saint whose name is given to a person in baptism.

9. по кóмнатъ, 'up and down the room'; therefore the imp. aspect of ходítъ is used—ходáлъ.

10. четвернó сéрыхъ, 'a team of four greys'.

10. ёдетъ! 'He comes!' The pronoun is omitted because the word is an exclamation.

15. Нéть, возьмí лúчше ружьё. 'No, you had better take the gun'.

16. да по-ёдемъ со мной. Perf. fut. 'and we will go *with me*'—a common phrase. We should say 'together'.

16. сейчáсъ does not here mean 'immediately' in the sense of time, but of place,—'just beyond the wood'.

19. къ себé. 'To my (room)'. The reflex pronoun себé can refer to any of the three persons.. See *Forbes*, p. 59. So also with свой, which occurs in the next line, своё ружьё, 'my gun'. (*Ibid.* p. 61.)

23. тóлько что=лишь тóлько, 'just as'.

24. вýдишь for вýдишь ли.

26. шагóвъ на 5, 'about five paces'. Шагъ is in the gen. pl. because of пять ; it is placed before the numeral to suggest that the number is approximate.

шёлъ сзади съ своимъ ружьёмъ и ничего не могъ видѣть. 30
Но я радъ былъ, что меня не замѣтили. Прошли такъ
шаговъ сто. Отѣцъ остановился, хотѣлъ прикладываться,
но дядя остановилъ его : „Нѣтъ, далеко ещѣ, пойдёмъ.
Онъ подпустить“. Отѣцъ послушался, но только онъ
прошелъ немногіо, русакъ вскочилъ, и тутъ я только 35
увидѣлъ его. Русакъ былъ болѣшой, почти бѣлый, только
спинка серебряная. Онъ вскочилъ, поднялъ одно ухо
и слегка запрыгалъ отъ настѣ. Отѣцъ прицѣлился—
„хлопъ !“ Русакъ бѣжитъ. Отѣцъ изъ другого ствола. 40
Русакъ бѣжитъ. Я ужѣ забылъ и про отца и про все. 45
Прицѣлился сзади ихъ—„хлопъ !“ Смотрю и самъ гла-
зами не вѣрю—русакъ перевернулся чрезъ голову, ле-
житъ и одной задней ногой брыкается. Отѣцъ и дядя
оглянулись : „Ты откуда взялся ? Ну молодецъ !“ И
съ тѣхъ поръ мнѣ дали ружье и позволили стрѣлять. 45

27. мнѣ . . . вѣдно бѣло. To me . . . was seen, i.e. ‘ I saw ’.
Вѣдно is past part. pass., neut. (Cf. No. 23, n. 4.)

30. своймъ ружьёмъ, ‘ with my gun ’. See n. 19 above.

30. могъ, past of мочь, the л being dropped in the masc., but not in the fem. (она моглѣ) or neut. In могъ (but not in моглѣ) the г is pronounced as х. In the subst. мохъ (moss), the х more forcibly.

34. онъ под-пустить. ‘ He will let us get near ’. Подпустить, to allow to approach, from пустить (perf. of пускать), to allow.

42. перевернулся чёрезъ голову. ‘ Turned over on his head ’.

44. ты откуда взялся? ‘ Where did *you* come from ? ’

VOCABULARY

A а

- а, and, but.
айстъ, m. stork.
Альпы, Alps.
амбáръ, m. loft, granary.
аршинъ, m. arshin (a measure about a yard).

Б б

- бáба, f. (peasant) woman.
бáринъ, m. squire.
бáрыня, f. nobleman's wife, lady; madam.
бáтошка, m. father, priest.
бáтя, m. father.
безъ, without.
берегъ, m. bank (of river).
берéчся, to beware.
бýться, to strive.
блеснúть, perf. of блестѣть,
блíстать, to flash.
богатýй, rich.
Богъ, m. God.
болото, n. marsh.
бóльно, adv. painfully.
бóльше, comp. of мнóго.
большóй, бóльше, great.
бородá, f. beard.
бóяться (gen.), to fear.
бранить, to scold.
брать, m. brother.
бросáть, imp. of бросить, to throw.
брóсить, perf. of бросáть, to throw.
брóситься, perf. reflex. of бросáться, to throw oneself.
брыкáть, to kick.
бúдто, as if.
буду, 1st pers. sing. fut. of быть.

бунт-овáть, to revolt.

- бúрый, brown.
буры́нчикъ, dim. of бурья́нъ, steppe grass.
бы, sign of the conditional and subjunctive moods.
бывáть, быть, to be, happen, exist.

- былъ, past of быть.
бéдá, f. calamity.
бéдный, poor.
бéжáть, to run.
бéлый, white.

В в

- Вáня, m. dim. of Ивáнь.
вась, acc. of вы (also gen.).
ввéрхъ, up (direction); ввérху,
up, above (position).
вдвóе, twice as much.
вдругъ, suddenly.
ведро, n. bucket.
вездé, everywhere.
великíй, adj. great, grand.
велéть, to command.
верёвка, f. rope.
вернúться, to return.
верхъ, m. summit.
весной, in the spring.
весь, вся, всё, all.
вз-выть, to howl, cry.
вз-дохнúть, perf. of в-з-
дыхáть, to sigh.
вз-о-йтý, perf. of вос-ходítъ,
to go up, rise.
взять perf. of братъ, to take.
взяться, reflex. of взять, to
undertake, to take oneself.
видно, apparently.
видéть, to see.
вижу, pres. ind. from видéть.

- визирь, m. vizier.
 виноградникъ, m. vineyard.
 вино-градный, adj. of вино-
 градъ, vine.
 в-лѣво, on the left.
 в-лѣзать, to creep in.
 влѣзть, to creep.
 вмѣсто, instead.
 вмѣстѣ, together.
 внизу, below.
 внучекъ, m. grandson (or
 внучекъ).
 вѣссе, altogether.
 водить, imp. of весті, to lead.
 водиться, to inhabit.
 водянобѣ, adj. of водѣ. No.
 15, Title.
 возмѣй, imperat. of взять.
 возмѣмъ, fut. of взять.
 во-ити, perf. of в-ходи-ть, to
 enter.
 вокрѣгъ, round, around.
 волкъ, m. wolf.
 волнѣ, f. wave.
 волосъ, m. hair.
 вонъ, out, away.
 вороватъ, to steal.
 воръ, m. thief.
 вѣсемъ, eight.
 вос-ходи-ть, imp. of взойти,
 to go up, rise.
 вотъ, there, behold (Fr. voilà).
 впереди, before, in front.
 вперѣдъ, forward, in future.
 вправду, really.
 времѧ, n. time.
 врозь, separately.
 всегда, always.
 всѣ-таки, all the same.
 вскочить, perf. of вскачи-
 вать, to jump.
 вс-помнить, perf. of вс-поми-
 натъ, to remember.
 вспорхнѣть, perf. of вспархи-
 вать, to flutter up.
 в-ставлять, imp. of в-стѣвить,
 to set up.
- в-стать, perf. of в-стѣвѣть, to
 rise.
 встрѣчаться, imp. of встрѣтить,
 to meet.
 всякий, every one.
 вчера, yesterday.
 въ, во, in (acc.), into (loc.).
 вы, you.
 вѣ-брать, perf. of выбирать,
 to choose.
 выбѣжать, perf. of выбѣгать,
 to run out.
 вѣ-вести, perf. of вы-води-ть,
 to bring out.
 выда-ть, perf. of выдава-ть, to
 deliver, denounce.
 вы-думка, f. idea, invention.
 вы-копать, perf. of вы-ка-пы-
 вать, to dig out.
 вы-кормить, perf. of корми-ть,
 to feed.
 вы-лѣзать, to creep out, to
 climb out.
 вы-нести, to carry out of.
 вы-нуть, perf. of вы-нимать,
 to take out.
 вы-рости, perf. of выроста-ть,
 to grow up.
 вы-скочить, perf. of вы-скаки-
 вать, to jump out.
 высокий, high.
 вы-таскивать, imp. of вы-
 тащить, to drag out.
 вы-учить, perf. of учить, to
 teach, learn.
 вы-ходи-ть, imp. of выйти, to
 go out.
 вѣнникъ, m. faggot.
 вѣри-ть, to believe.
 вѣтеръ, m. wind.
 вѣтка, f. dim. of вѣтвь,
 branch.

Г г

- гѣлка, f. jackdaw.
 гдѣ, where.
 глазъ, m. eye.

- глóтка, f. throat.
 глúпый, stupid.
 говорить, to speak.
 голенище, n. leg of a boot.
 головá, f. head.
 голóдный, hungry.
 гóлость, m. voice.
 голуб-ка, dim. f. pigeon, dove.
 гора, f. mountain.
 гóре, n. sorrow.
 гóрница, f. room.
 гóродъ, m. town.
 горóхъ, m. peas.
 горóшинка, f. dim. a pea.
 горсть, f. handful.
 горшóкъ, m. pot.
 гráбли, pl. rake.
 гремéть, to thunder.
 грибъ, m. mushroom.
 грозá, f. thunder-storm.
 грозить, (dat.) to threaten.
 громко, loudly.
 грызть, to gnaw.
 гулять, to go for a walk.
 гусь, m. goose.
- Д д
- да, adv. yes, sometimes and.
 давáть, to give.
 далекó, far.
 дать, perf. of давáть, to give.
 два, two.
 двáдцать, twenty.
 дверь, f. door.
 двíгать, imp. of двíнуть, to move.
 дворъ, m. courtyard.
 двух-лéтний, adj. two years old.
 двéнадцать, twelve.
 день, m. day.
 дéньга, f. coin ; pl. money.
 дéньги, f. pl. money.
 деревня, f. village.
 дерево, n. (pl. деревья), tree.
 держáть, to hold, keep.
 дéсять, ten.
- десáтый, tenth.
 дитá, n., irr. (pl. дéти), child.
 длинный, long.
 для, for, to.
 добрó, sub. n. good.
 до-бýть, perf. of до-бывáть,
 to acquire, get hold of.
 до-гадáться, perf. до-гáды-
 ваться, to guess.
 до-гнáть, perf. до-гоня́ть, to
 overtake.
 дождь, m. rain.
 дойный, milch.
 до-йтí, perf. of до-ходítъ, to
 get to, reach.
 доить, to milk.
 долго, long while.
 дома, at home.
 домовóй, house-spirit.
 домъ, m. house.
 дорóга, f. road, journey.
 дорóжка, dim. of дорóга, lane.
 дорóжный, adj. travelling.
 до-стáть, perf. of до-ставáть,
 to take.
 до-тащíть, perf. of до-тас-
 кáть, or до-тáсживать, to
 drag.
 dochь, f. (gen. дóчери), daughter.
 дощéчка, f. dim. of доскá,
 small board.
 дра́ться, to fight.
 другóй, other, second, dif-
 ferent.
 другъ, m. friend.
 дубъ, m. oak.
 думáть, to think.
 дурáкъ, m. fool.
 дурно, badly.
 дурнóй, ая, oe, bad, wrong.
 духъ, m. spirit.
 дымъ, m. smoke.
 дéвочка, f. girl.
 дéдъ, m. grandfather.
 дéлать, to make, to do.
 дéлаться (reflex. of дéлать),
 to become.

дѣлѣжъ, m. sharing.
дѣлѣть, to divide.
дѣло, n. business, affair.
дѣдька, m. a servant (No. 38, n. 1).
дѣдюшка, m. dim. of дѣдя, uncle.
дѣдя, m. uncle.

Е е

его, acc. of онъ (and gen.).
её, acc. sing. of она.
ей! (for эй), hullo!
ей, dat. of она.
ему, dat. of онъ.
если, if.
ещё, even, still, yet.

Ж ж

жалкій, pitiful.
же, see No. 15, n. 14.
желѣзный, adj. of желѣзо, iron.
желѣзо, n. iron.
женѣ, wife.
жѣнщина, f. woman.
же-ребёнокъ, m. foal.
жѣсткій, hard.
живой, alive.
животъ, m. life, stomach.
жѣла, f. tendon.
жиръ, m. grease.
жить, to live, be alive.
журавль, m. crane.
жъ=же.

З з

за, prep. for, as.
за-быть, perf. of за-бывать, to forget.
за-вернуть, perf. of за-вѣртывать, to wrap up.
за-вестій, perf. of за-водить, to set up.
загорѣться, perf. of загораться, to catch fire.

за-грѣмѣть, to begin to thunder.
задній, adj. back.
задокъ, m. dim. of задъ, back, hind-part.
за-дѣуматъ, to decide.
за-дѣуматься, perf. of за-дѣумываться, to meditate.
за-жарить, to roast.
за-жать, perf. of за-жимать, to press.
за-жирѣть, to grow fat.
за-кричать, perf. of кричать, to cry out.
за-крыть, to cover.
за-лѣзть, perf. of за-лѣзать, to climb in.
за-махнуться, to lift up one's hand.
за-мерзать, to freeze.
за-мѣрзнуть, perf. of за-мерзать, to freeze.
за-мирѣть, to die away.
за-мѣтить, to notice.
за-нимать, imp. of за-нѣть, to occupy.
за-носить, perf. of за-нашивать, to cover.
за-плакать, perf. of плакать, to cry.
за-платить, to pay.
за-прыгать, to begin to hop.
запѣтки, foot-board.
за-ровнѣть, perf. of за-равнивать, to fill up.
за-рѣзать, perf. of рѣзать, to cut, kill.
за-смѣяться, perf. of смѣяться, to laugh.
за-снути, to fall asleep.
за-спорить, to begin to dispute.
за-ставлять, imp. of за-стѣвать, to compel.
за-стѣать, perf. of за-ставать, to find.
за-стыть, perf. of за-стыдѣть, to be frozen.

зато, conj. that.	ис-точить, perf. of ис-точать, to destroy.
за-треща́ть, to begin to crack.	Италия, Italy.
за-хлеснуть, perf. of захлес-тывать), to whip.	итти (or идти), to go.
за-хлопнуть, perf. of за-хлоп-пывать, to shut, bang.	ихъ, acc. and loc. plur. of онъ.
за-хмуриться, to shut one's eyes.	
за-хотеть, perf. of хотеть, to wish.	К к
за-шуметь, to begin to make a noise.	каждый, every.
за-щекотать, to begin to tickle.	какъ, like, as, how.
заяцъ, m. hare.	какъ только, as soon as.
звать, to call.	камень, m. (pl. камни), stone.
звѣриный, adj. of wild beasts, ferine.	капать, to drip.
звѣрь, m. beast.	карауль, m. watch (sentinel).
зелень, f. green, grass.	карауль-щикъ, m. watchman.
земля, f. earth, land.	картузъ, m. cap.
зима, f. winter.	кататься, to roll (reflex. to slide, skate).
змѣйный, adj. of serpent.	катокъ, m. roller.
змѣй, f. serpent.	квакать, to croak.
знать, to know.	кирпичъ, m. brick.
золотой, golden.	китаецъ, m. Chinaman.
зубъ, m. tooth.	китайский, Chinese.
	кладъ, m. treasure-trove.
	класть (irr. imp. of положить), to put.
	кобылка, f. dim. of кобыла, mare.
	когда, when.
и, and, also.	коготь, m. claw.
играть, to play.	кожа, f. skin.
идѣть, from итти.	колачъ, or калачъ, m. a fancy bread.
иду, from итти.	коляска, f. carriage.
из-бить, to beat thoroughly.	комната, f. room.
из-жарить, to roast.	конюхъ, m. groom.
из-зѣбнуть, to be chilled.	копьё, n. spear.
изъ, from, out of, with.	кормить, to feed.
изъ-за, from behind.	кормъ, m. food.
изъ-подъ, from under.	корова, f. cow.
именны, f. pl. name-day.	короткий, short.
императоръ, m. emperor.	косточка, f. kernel, stone.
индѣецъ, m. Indian.	кость, f. bone, рыбья кость, fish-bone.
инженеръ, m. engineer.	
искать, to seek.	котёнокъ, m. kitten.
ис-пугаться, to be frightened.	который, who, which.
испугъ, m. fright.	кошка, f. cat.

кráсный, red.	лиси́ца, f. fox.
красть, to steal.	листо́вой, adj. of листъ, leaf.
крикнуть, perf. of кричать, to cry out.	листь, m. leaf.
кричать, to cry out, scream.	лобъ, m. forehead.
крыло, n. wing.	ловить, to catch.
крыльышко, n. dim. of крыло.	ложиться, to lie down.
крыльцо, n. veranda.	ложка, f. spoon.
крыша, f. roof.	лома́ть, to break.
крѣпкий, strong.	Лондонъ, London.
крючокъ, m. (gen. крючкá) hook.	лоханка, f. tub, wooden basin.
кто, who.	лóшадь, f. horse.
кто-то, some one.	лукъ, m. bow.
кувшинъ, m. jug.	лучше, comp. of хорошо.
кудá, whither.	льди́на, f. block of ice.
ку́кла, f. doll.	льстница, f. ladder, stairs.
купéцъ, m. merchant.	льесь, m. forest.
купить, to buy.	ль́то, n. summer.
ку́рица, f. hen.	любимый, beloved.
ку́рочка, f. dim. of ку́ра or ку́рица, hen.	любить, to love; to like.
кусóкъ, m. piece.	люди, people (pl. of чело- вéкъ).
ку́ча, f. heap.	лягушка, f. frog.
ку́черъ, m. coachman.	
къ, to, for, against.	

Л л

lávka, f. bench, shop.
láвоч-никъ, m. shopkeeper.
láпа, f. paw.
láпка, f. dim. of láпа, paw.
ласкáть, to caress.
лгунъ, m. liar.
левъ, m. lion.
легкó, easily.
ледя́нки=конькí, m. pl. skates.
лежáть, to lie.
лёнъ, m. flax.
лечь, to fall down, to lie down.
ли, interrog. particle, f. whether.
либо . . . либо, either . . . or.
лýпнуть, to stick to.
лиса, f. fox.

М м

мáленький dim. of малы́й, small.
мáльчикъ, m. boy.
мáменькинъ, adj. dim. of мáма, mother.
мáт-ушка, f. dim. of мать, little mother.
матъ, f. mother.
медвéдь, m. bear.
межá, f. boundary.
мéжду, between.
мéньше, less.
мéртвый, dead.
метéль, f. snow-storm.
мíлостыня, f. alms.
мíмо, by, near.
минúта, minute.
Ми́ша, m. dim. of Михаильъ, Michael, Mike.
много, much, many.
мóкрый, wet.
молиться, to pray.

мólнія, f. lightning.	наконéцъ, finally, at last.
молодéцъ, m. young man, brave fellow.	на-летѣть, perf. of на-летаТЬ, to fly upon.
молокó, n. milk.	на-ложиТЬ, perf. of на-клá- дывать, to put on.
молчáть, to be silent.	на-нести, perf. of на-носить, to carry, lay (eggs).
монастырь, m. monastery.	на-нять, perf. of на-нимáть, to hire.
монахъ, m. monk.	на-пáться, perf. of пить, to drink.
мóре, n. sea.	на-поросиТЬ, to farrow, have pigs.
мочь, to be able (я могу́).	на-прáсно, in vain.
мужикъ, m. peasant.	нарóдъ, m. people.
мужицкій (adj.), peasant.	нарóчно, on purpose.
мужчина, m. man.	нарубиТЬ, perf. of нарубáть, to cut.
муравéй, m. ant.	нарóжку, adv. outwards.
мышь, f. mouse.	насадиТЬ, perf. of насаждáть, to plant.
мѣсто, n. place.	на-слѣдство, n. inheritance.
мѣсяцъ, m. month.	настóящíй, real.
мѣшáть (with dat.), to hinder.	на-ступиТЬ, perf. of на-ступ- пать, to tread upon.
мѣшóкъ, m. sack.	на-сéдочка, dim. of насéдка, brood-hen.
мáсо, n. meat.	натúга, f. effort.
мяукаТЬ, to mew.	на-ука, f. science.

Н н

на, on, up, on to.	на-учиТЬ, perf. of учíть, to teach.
на-брáть, perf. of на-бираТЬ, to gather.	на-учиТЬся, to learn.
на-бýжáть, perf. of на-бýгáТЬ, to fall upon.	начáльникъ, m. chief, head man.
на-вéрхъ, up, upstairs.	начинаТЬ, imp. of начáть, to begin.
на-гнúться, perf. of на- гибáться, to stoop.	нашéль, нашлá, нашлó, past of найти.
на-готóвъ, ready.	нашъ, а, е, our.
на-градиТЬ, perf. of на-граж- дáть, to reward.	не, not.
на-до, necessary.	не-большой, little.
на-дáть.	невéстка, f. daughter-in-law.
на-дáть, on, over, above.	недосúгъ, m. want of time.
на-дѣТЬ, perf. of на-дѣвáТЬ, to put on.	нельзáй, to be impossible (can- not).
наzáдъ (adv.), back, back- wards.	немнóго, not much, something, somewhat.
на-земь, on the ground.	
назыváть, imp. of называть, to call, name.	
на-казáывать, imp. of на- казáТЬ, to punish.	

не-множко, dim. of не-много,	обида, f. injury, injustice.
a little.	обидѣть, perf. of обижать, to insult.
неправда, f. untruth.	обижать, to offend.
нести, to carry.	обманывать, imp. of обмануть, to deceive.
нестись, to lay an egg.	обрадовать, perf. of радовать, to rejoice.
нёсъ, past of нести.	обступить, perf. of обступать, to surround.
не-счастный, unhappy.	обуться, perf. of обуваться, to put on boots.
не-счастье, n. misfortune.	обѣдать, to dine.
не-хорошъ, bad.	обѣдъ, m. luncheon.
не-хорошо, bad.	обѣщать, to promise.
нечего, it is useless to.	овёсь, m. oats.
ни, neither.	овца, f. sheep.
ни . . . ни, neither . . . nor.	оглянуться, perf. of оглядываться, to look back.
никогда, never.	огородникъ, m. gardener.
никто, nobody.	огородъ, m. vegetable garden.
никуда, nowhere.	огромный, huge.
нимъ, ind. of онъ.	огурецъ, m. cucumber.
нитка, f. thread.	одинаково, in like manner.
но, but.	одинъ, one, a certain, single, same.
нога, f. leg, foot.	одолѣть, perf. of одолѣваться, to overcome.
ножикъ, m. dim. of ножъ, knife.	одѣваться, imp. of одѣтъ, to put on (clothes).
ножка, f. dim. of нога, leg, foot.	ожеребиться, to foal.
носить, to carry, lay (an egg).	ожидать, or ждать, to wait.
носъ, m. nose.	окно, n. window.
ночлгъ, m. night's lodging.	олень, m. deer.
ночь, f. night, night-time, darkness.	онъ, она, онѣ, he, she, it : (pl. они, f. онѣ).
привиться, to please.	опять, again.
ну ! well !	орёлъ, m. eagle.
нынче, now.	осёль, m. ass.
нѣть (не есть), no.	осень, f. autumn.
нѣчто, something.	осеню, in autumn.
нюхать, to smell.	оскрёбки, m. pl. fragments.

О о

о, обо, объ, prep. (loc.), of, concerning, about.	ослабѣть, perf. of ослабѣваться, to become weak.
оба, both.	ослыпный, adj. of осёль.
обгорѣть, perf. of обгорѣть, to burn.	осматривать, perf. of осмотрѣться, to examine.
обезьяна, f. monkey.	
обернуться, perf. reflex. of оборачиваться, to turn.	

о-смѣлиться, perf. of о-смѣлываться, to dare.
 о-става́ться, to remain.
 о-стáвить, perf. о-ставля́ть, to leave.
 о-стáльно́й, adj. remaining.
 о-стано́вить, perf. of о-станáвливать, to stop.
 останови́ться, perf. of останáвливаться, to stop.
 остáтокъ, m. remainder.
 остáться, perf. of остава́ться, to remain.
 о-твѣчáть, imp. of от-вѣтить, to answer.
 от-говори́ться, to excuse one-self.
 от-да́ть, perf. of от-дава́ть, to give back.
 отдыхъ, m. rest, repose.
 отéцъ, m. father.
 отку́да, whence.
 от-нáть, perf. of от-нимáть, to seize.
 от-о-брáть, to take away.
 от-о-гнáть, to drive away.
 ото-грѣ́ть, perf. of ото-грѣ́ваться, to warm.
 от-о-рвáться, perf. reflex. of от-рывáться, to tear away.
 от-ползти́, perf. of от-полза́ть, to crawl away.
 от-пустí́ть, perf. of от-пускáть, to let go.
 от-рѣзать, to cut off.
 отцóвский, paternal.
 отъ, from, out, for, against.
 оты́скивать, imp. of оты́скáть, to search out.
 óхнуть, perf. of óхать, to cry out.
 охóтникъ, m. hunter.
 охъ! ah!
 бчень, adv. very, most, much, greatly.
 очнúться, to come to one-self.

П п

пáзуха, f. bosom (of clothes).
 пáлецъ, m. finger.
 пáлка, f. stick.
 пáльчикъ, m. dim. of пáлецъ.
 пáсмурно, gloomy.
 паутина, f. web, cocoon.
 пеленáть, to swaddle.
 пенькá, f. hemp.
 пере-вернúться, to roll over.
 пере-горѣ́ть, to burn up.
 пере-грызти́ (perf. of пере-грызáть), to gnaw through.
 передъ, before.
 перед-копáть, to dig thoroughly.
 пере-ломи́ть, to break across.
 пере-рѣзать, to cut up, to kill.
 переста́ть, to cease.
 перо, n. feather, pen.
 персíйский, Persian.
 пéчка, dim. of печь, f. stove.
 печь, to bake.
 печь, f. stove.
 плáкатъ, to cry.
 платóкъ, m. handkerchief.
 плáТЬе, n. dress, clothes.
 плодъ, m. fruit.
 пло́щадь, f. place, market-place.
 пляса́ть, to dance.
 по, on, by, for, at the rate of.
 по-блѣднѣ́ть, to grow pale.
 по-бѣжáть, to start to run.
 по-везти́, to carry, drive.
 по-вернúться, perf. of по-вёрты-ваться, to turn.
 по-всегда́шнему, as usual.
 по-вѣри́ть, perf. of вѣрить, to believe.
 по-глядѣ́ть, to look at, look.
 по-губи́ть, perf. of по-губ-ля́ть, to destroy.
 по-дава́ть, imp. of по-да́ть, to present.
 по-дари́ть, to present.
 по-дать, perf. of по-дава́ть, to give.

- под-бѣжать, to run up to.
 под-вестій, perf. of под-водіть, to bring up to, to lead up to.
 под-вінуть, perf. of под-вига́ть, to move.
 под-дёрнуть, perf. of под-дёрги-вать, to pull about.
 под-кідышъ, m. foundling.
 по́длѣ (gen.), near.
 под-мокнуть, perf. of под-мо́кать, to get wet.
 под-нѣтъ, perf. of под-ниматъ and подыматъ, to raise.
 поднѣться, to rise.
 под-о-ждатъ, to wait.
 под-о-йтъ, perf. of под-ходи́ть, to approach.
 под-ползатъ, perf. of под-пál-зывать, to crawl under.
 под-пуститъ, perf. of под-пускать, to allow to approach.
 под-скакатъ, to jump, trot, up to.
 под-собитъ, to help.
 под-думатъ, perf. of думатъ, to think.
 под-хватитъ, to catch up.
 подъ, under, near, at.
 по-жалѣть, to have pity.
 пожарный, adj. fire.
 пожаръ, m. fire.
 по-зватъ, perf. of зватъ, to call, invite.
 позволитъ, perf. of позволять, to allow.
 по-здороваться, to greet.
 по-иматъ, to take, catch.
 по-искатъ, perf. of искатъ, to seek.
 по-йтъ, perf. of итти, to go.
 поить, to give to drink.
 по-ихнему, see No. 20, n. 5.
 покá, so long as, until.
 по-казатъ, perf. of по-казы-вать, to show.
 по-казаться, perf. of по-казы-ваться, to seem.
- по-ко́сь, m. mowing.
 по-краснѣть, to blush.
 по́ле, n. field.
 по́лный, full.
 по-ложитъ, perf. of класть, to put, put down.
 по-лотнó, n. linen.
 поль, m. floor.
 по-мнитъ, to remember.
 по-мо́гать, imp. of по-мо́чь.
 по-мо́чъ, perf. of по-мо́гать, to help.
 по-нести, to carry.
 пониматъ, to understand.
 понять, perf. of по-ниматъ, to understand.
 по-одиночкъ, one by one.
 по-па́сть, perf. of попадатъ, to fall into.
 по-поламъ, adv. in half.
 по-ползатъ, perf. of ползать, to crawl.
 по-проситъ, perf. of просить, to ask.
 порá, f. time, season.
 по-раз-думатъся, to reflect.
 поровну, equally.
 поросёнокъ, m. sucking-pig.
 поросёночекъ, m. dim. little sucking-pig.
 порохъ, m. gunpowder.
 по́ртить, to spoil.
 по-садитъ, to set down, to plant.
 по-слáть, perf. of по-сылатъ, to send.
 по-слúшать, to listen.
 по-слúшаться, to listen, to obey.
 послѣ, after.
 по-смотри́ть, perf. of смотрѣть, to look.
 по-смѣяться, to chuckle.
 по-собитъ, perf. of по-соблять, to help.
 по-стáвить, to put down.
 по-строить, to build.

- посуда, f. plates and dishes.
 посыпать, imp. of послать, to send.
 посевъ, m. sowing, seed-time.
 по-тихоньку, gently, silently.
 потому что, because.
 потомъ, adv. after that, then.
 потопить, perf. of потоплять, to drown.
 по-хоронить, to bury.
 почтенный, honourable.
 почти, almost.
 по-шёлъ, past of пойти.
 по-шли, past from по-йті.
 правда, f. truth.
 правдивый, upright.
 праздновать, to hold festival.
 прежде, before.
 прежний, first, former.
 прибѣжать, perf. of прибѣгать, to run up.
 привязать, perf. of привязывать, to bind.
 придѣтся, fut. perf. of приходитьсь, to come to, fit.
 придумать; to devise.
 призвать, perf. of призывать, to summon.
 приказать, to command.
 прикладываться, to take aim.
 прикрыть, perf. of прикрывать, to cover.
 приласкать, to caress.
 примѣтить, perf. of примѣчать, to notice.
 принести, perf. of приносить, to carry to.
 принять, perf. of принимать, to receive.
 принаститься, to crouch.
 приостановить, perf. of приостанавливать, to stop at, to stick to.
 прилечь, to sit down.
 приходить, imp. of прийті or прийті, to arrive.
 прицѣлиться, to aim.
 пришёлъ, past of прийті.
- приучатъ, imp. of приучить, to train.
 прі-учитъ, perf. of прі-учатъ, to train, teach.
 прі-ѣхать, perf. of прі-ѣхѣжать, to come (not on foot).
 про (acc.), for, about.
 про-бѣжать, imperf. of про-бѣгать, to run over.
 про-валитъся, perf. reflex. of про-валиваться, to fall in, disappear.
 про-глотить, perf. of про-глатывать, to swallow.
 про-дѣтъ, perf. of про-давать, to sell.
 про-йті, perf. of про-ходить, to go through, cross.
 промежъ, between.
 пропасть, f. abyss, multitude.
 про-пасть, perf. of про-падать, to be lost.
 просить, to ask (i.e. beg).
 про-снуться, to awake.
 просторъ, m. room, liberty.
 про-сыпать, to spill.
 про-тыкать, imp. of про-ткнуть, to pierce.
 про-хожий, foot-passenger.
 прочь, away.
 прощай! good-bye!
 про-ѣзжий, traveller (not on foot).
 прутъ, m. twig.
 прямо, adv. straight.
 птица, f. bird.
 птичка, f. dim. of птица, bird.
 пудъ, m. pud (40 Russ. lbs.).
 пускать, imp. of пустить, let go, let come.
 пустить, perf. of пускать, to let go.
 пуститься, to start.
 пшеница, f. wheat.
 пѣсня, f. song.
 пѣть, to sing.
 пять five.

Р р

рабо́тать, to work.
 рабо́тникъ, m. workman.
 ráдоваться, to be rejoiced.
 ráдость, f. joy.
 радъ, glad.
 раз-бивáть, imp. of раз-бить,
 to break in pieces.
 раз-бить, perf. of раз-бивáть,
 to break in pieces.
 раз-бýться, perf. of раз-бивáть,
 to break in pieces.
 раз-будíть, to awake.
 раз-вали́ть, to spread about.
 раз-вернúть, perf. of раз-
 вёрты́вать, to unwrap.
 раз-вестí, to lead, breed.
 развѣ́, then, perhaps.
 раз-вязáть, perf. of развя́зы-
 вать, to untie.
 раз-дави́ть, perf. of раз-
 дáливáть, to crush.
 раз-да́ть, perf. of раз-дава́ть,
 to distribute.
 раз-дѣ́лить, to divide.
 раз-мета́ть, to scatter.
 раз-мота́ть, perf. of раз-мáты-
 вать, to unwind.
 раз-ойти́сь, perf. of раз-хо-
 дýться, to separate, to be
 dispersed.
 разо-рвáть, perf. of разры-
 вать, to tear.
 раз-о-спáться, to be very
 sleepy.
 раз-рѣзать, to cut in pieces.
 раз-сердиться, to become
 angry.
 раз-сказáть, to tell, relate.
 раз-скáзы́вать, imp. of раз-
 сказáть, to relate.
 раз-смотрѣ́ть, perf. of раз-
 смáтривать, to see well.
 раз-стáвить, perf. of раз-
 ставля́ть, to set, spread.
 разъ, m. a blow, time; оди́нь
 разъ, once.

ракъ, m. crab, crayfish.
 рас-копáть, to turn, dig over.
 рас-хохотáться, to burst out
 laughing.
 рвать, to tear.
 ребёнокъ, m. child, baby.
 ребёночекъ, m. dim. of ребё-
 ночъ.
 рёвъ, m. roar.
 роди́ться, perf. of рожда́ться,
 to be born, to thrive.
 ростъ, m. stature, size.
 ротъ, m. mouth.
 рóща, f. little wood, grove.
 рубáха, f. shirt.
 рубашка, dim. of рубáха, f.
 shirt.
 рубль, m. rouble.
 ружьё, п. gun.
 ружье́цо, dim. of ружьё,
 little gun.
 рукá, f. arm, hand.
 рукави́ца, f. glove.
 русакъ, m. hare.
 ручéй, m. stream.
 ручка, f. dim. of рукá.
 рыбá, f. fish.
 рыбíй, adj. of fish.
 рыть, to dig.
 рядомъ, side by side.

С с

садо́вникъ, m. gardener.
 садо́вой, adj. of садъ, garden.
 сажа́ть, to seat, plant.
 салáзка, f. hand-sledge.
 самъ, self.
 сáмый, same, self-same.
 Санъ Готáрдъ, St. Gothard.
 сапóгъ, m. boot.
 с-бивáть, imp. of с-битъ, to
 beat off, strike.
 с-битъ, perf. of с-бивáть, to
 strike off.
 с-валíть, to throw down.
 с-вестí, perf. of с-возйтъ, to
 cart, transport.

свýнка, f. dim. of свинýй, a small pig.	с-лъзатъ, imp. of с-лъзить, to come down.
свóй, свой, своё, his, her, its (also my, thy, &c.).	смóрщеный, wrinkled.
свéтлый, bright.	смотреть, to look.
свéть, m. light, world.	смéяться, to laugh.
свéчá, f. candle.	с-нестí, to bring.
с-гóрбить, to bend, arch.	с-нýзу, from under.
с-дéлать, perf. of дéлать, to make, do.	снýговóй, adj. of снýгъ.
сейчáсъ, immediately.	снýгъ, m. snow.
серéбряный, adj. of серебró, silver.	собáка, f. dog.
середíна, f. middle.	со-биráть, imp. of собráть, to collect.
сестrá, f. sister.	собráть, perf. of собиráть, to collect.
сза́ди, behind.	собráться, perf. of собиráть- ся, to prepare.
сидéть, to sit.	сóбственный, adj. own.
сíла, f. strength.	совсéмъ, altogether.
сíльный, strong.	совéтовать, to advise.
сказáть, perf. of скáзываТЬ or говорить, to tell, say.	соглáсie, n. harmony.
скакáть, to jump, trot.	сóлнце, n. sun.
скóлько, how much.	сóлнышко, n. dim. of сóлнце, sun.
скóро, quickly.	сóломá, f. straw.
скорéй, comp. of скóро, more quickly.	сонъ, m. dream.
скотíна, f. cattle.	корóка, f. magpie.
с-крýться, perf. of скры- ваться, to hide.	сосéдъ, m. neighbour.
скулá, f. cheek-bone.	со-ткáть, to weave.
слáживать, to arrange.	сохранéниe, m. preservation, care.
с-легкá, lightly.	спасáть, imp. of спастí, to save.
слива, f. plum.	спасíбо, thank you.
слóво, n. word.	спастí, perf. of спасáть, to save.
сложítъ, perf. of склáдывать, to put together.	спать, to sleep.
с-ломáть, perf. of ломáть, to break.	с-пéреди, before, in front.
с-ломáться, to be broken.	спинá, f. back.
слонý, m. elephant.	спинка, f. dim. of спинá, back.
случáться, perf. of случáться, to happen.	спóрить, to dispute.
слúшаться, to obey.	споръ, m. quarrel.
слыхáть, to hear.	споткнýться, perf. of споты- каться, to stumble.
слýшать, to hear, hear one say; to be told.	спráва, on the right.
	с-прáшивать, imp. of с-про- сить, to ask.

с-просить, perf. of с-прáши-	сырой, wet, raw.
вать, to ask.	сърый, grey.
с-прясть, to spin.	съряться, to be grey.
с-прятать, perf. of прятать,	сесть, to sit.
to hide.	сеть, f. net.
с-прятаться, perf. of пря-	съ, со, with, from.
тьсяся, to hide one's self.	съ-ѣсть, perf. of єсть, to eat.
спуститься, perf. of спускаться, to	сайдеть, fut. perf. 3rd pers.
descend.	sing. of сѣсть (perf. of са-
средина=середи́на.	дитъся), to sit, set (of the
ссориться, to quarrel.	sun).
стáдо, n. flock.	сюда, hither.
стар-икъ, m. old man.	
стáрый (стáрше, стáрший or	
старыйшíй), old.	
стáточный, possible.	
стать, to suffice.	
стать, to place, become, begin.	
стать, perf. of стоять, to	
stand.	
стволь, m. barrel (of gun).	
стекло, n. glass.	
стеречь, to guard.	
сто, hundred.	
стоить, to cost.	
столъ, m. table.	
сторонá, f. side.	
сторонка, f. dim. of сторонá,	
side.	
стрекозá, f. dragon-fly.	
строить, to build.	
стрѣлá, f. arrow.	
стрѣлять, to shoot.	
ступа́ть, to tread, go.	
стыдиться, to shame.	
стыдно! shame!	
стѣнá, f. wall.	
судить, to judge.	
сукнó, n. cloth.	
сушить, to dry.	
с-хватить, to seize.	
счесть or сосчитáть, perf. of	
считáть, to count.	
сшивáть, imp. of сшить, to	
sew up.	
сын-ишко, m. little son.	
сынъ, m. (pl. сыновъ́й), son.	
	т т
	табáкъ, m. tobacco.
	такóй, such, so.
	такъ, thus, so much.
	такъ-же, also.
	тамъ, there.
	тарéлка, f. plate.
	тащить, to drag.
	таять, to thaw.
	твоегó, gen. from твой.
	твой, thy.
	темнó or тёмно, adv. darkly.
	тепéрь, now.
	теплó, warm.
	то, conj. then.
	то, neut. of тотъ.
	товарищъ, m. comrade.
	товаръ, m. goods.
	тогда, then.
	тоже, also.
	только, only, but.
	только что, just as, n. p.
	только, only.
	тонкíй, thin.
	тонуть, to sink.
	топить, to heat (reflex. to
	burn).
	топоръ, m. axe.
	топтать, to tread upon.
	тотчасъ, instantly.
	тотъ, та, то, this, that.
	трéщина, f. crack, crevice.
	три, three.

три-на́-дцать, thirteen.
трóе, three in number.
трóнуть, perf. of трóгать, to touch.
трóнуться, perf. reflex. of трóгаться, to touch, reflex. to move.
трубá, f. chimney (tunnel in No. 1, l. 16).
тря́пка, f. rag.
тумáнь, m. mist.
тúтовый, adj. mulberry.
тутъ, here, there.
ты, thou.
тысяча, f. thousand.
тѣло, n. body.
тюрьмá, f. prison.
тяжёлый, heavy, difficult.

У у

у, prep. gen. by, at, on, near, with.
у-бивáть, imp. of у-бить, to kill.
у-бить, perf. of у-бивáть, to kill.
у-брать, perf. of у-бирайтъ, to take away.
у-бѣжáть, to run away.
у-видѣть, у-видáть, perf. of видѣть, to perceive.
у́голъ, m. corner.
у-дáрить, perf. of у-дарять, to hit.
у-держáться, perf. of у-держиваться, to refrain.
у-дивительный, astounding.
у-йтъ, to go away.
у-казывать, imp. of у-каза́ть, to point out.
у-кусить, perf. of куса́ть, to bite.
у-летѣть, perf. of у-лета́ть, to fly away.
улица, f. street.

умерéть, perf. of умиráть, to die.
умиráть, imp. of умерéть, to die.
умный, clever.
умѣть, to be able.
у-нести, perf. of у-носить, to take away.
у-пасть, perf. of у-пада́ть, fut. упаду́, to fall.
у-просить, to beg, beseech.
уронить, to drop.
у-слыхáть, to hear.
у-ступить, perf. of у-ступа́ть, to yield.
у́тро, n. morning.
у-хáживать (за), to look after, tend.
у́хо, n. ear.
у-ходить, to go out.
учёный, learned.
у-читься, to study.
у-ѣзжáть, imp. of у-ѣхать, to travel out, go away.

Х х

хватáть, perf. of хватáть, to clutch.
хвостъ, m. tail.
хлѣбный, adj. of хлѣбъ, bread, corn.
хлѣбъ, m. bread.
хоботъ, trunk (of elephant).
ходи́ть, imp. to walk, go.
хозяйка, f. housewife.
хозяинъ, m. master, host.
хорошій, good.
хоть, хотя, though, only.
хотѣть, pres. хочу́, to wish.

Ц ц

царéвна, f. princess.
цары́ца, f. queen.
царь, m. king.
цыпленокъ, m. chicken.

Ч ч

- часобвия, f. shrine, chapel.
чáсто, often.
часть, f. part, portion.
чáшка, f. cup.
человéкъ, m. man, person, individual.
червъ, m. worm.
червáкъ, m. dim. of червъ
чертáкъ, m. loft.
чéрезъ, through, over.
черепáха, f. tortoise.
чёрный, black.
честь, f. honour.
четвернáй, four-horse team.
чи́стить, to clean, groom.
чихнúть, perf. of чихáть, to sneeze.
что, that, what.
чтóбы, that, so that.
что-за, what (Germ. *was für ein*).
чтó-нибудь, something.
что такóе ? what ?
чтó-то, something.
чувствовáть, to feel.
чудéсный, wonderful.
чужой, foreign, strange.
чулáнъ, m. lumber-room.
чуть, adv. almost.
чёмъ, inst. of что.

III щ

- шагъ, m. step.
шáпка, f. hat.
Швейцáрия, Switzerland.

- шевелíть, to move, stir.
шелкови́чный, adj. silk(worm).
шёлковый, silken.
шерстъ, f. wool.
шестero, six in number.
шесть, six.
шéя, f. neck.
широкий, broad.
шишка, f. bump.
шкúра, f. skin.
штаны, m. trousers.
шуба, f. fur-coat.
шубка, f. dim. of шуба, fur-coat.

Щ щ

- щавéль, m. sorrel.
щекотáть, to tickle.

Ђ ѕ

- ђздá, f. (from ћхать), traffic.
ђздить, to go (not on foot), travel.
ђсть, to eat.

Э э

- Эскимóсь, m. an Esquimau.
этотъ, this.

Я я

- я, I.
языкъ, m. tongue, language.
яйцó, n. egg.
яичко, n. dim. of яйцó, egg.
йма, f. hole.
йстребъ, m. hawk.

